



**NEW BRUNSWICK  
LEGAL AID SERVICES COMMISSION**

**COMMISSION DES SERVICES  
D'AIDE JURIDIQUE  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

**Annual Report  
Rapport annuel**

**2008-2009**

## 2008 – 2009 Annual Report

Published by:  
New Brunswick Legal Aid Services  
Commission  
356 Queen Street  
Fredericton NB E3B 1B2

Cover:

**BLACKink DESIGN**

Printing and Binding:

Printing Services, Supply and Services

ISBN: 978-1-55471-143-7

ISSN: 1913-3103

## Rapport annuel 2008 – 2009

Publié par :  
La Commission des services d'aide juridique du  
Nouveau-Brunswick  
356, rue Queen  
Fredericton (N.-B.) E3B 1B2

Page couverture :

**BLACKink DESIGN**

Impression et reliure :

Services d'imprimerie, Approvisionnement et  
Services

ISBN : 978-1-55471-143-7

ISSN : 1913-3103

**2008-2009**

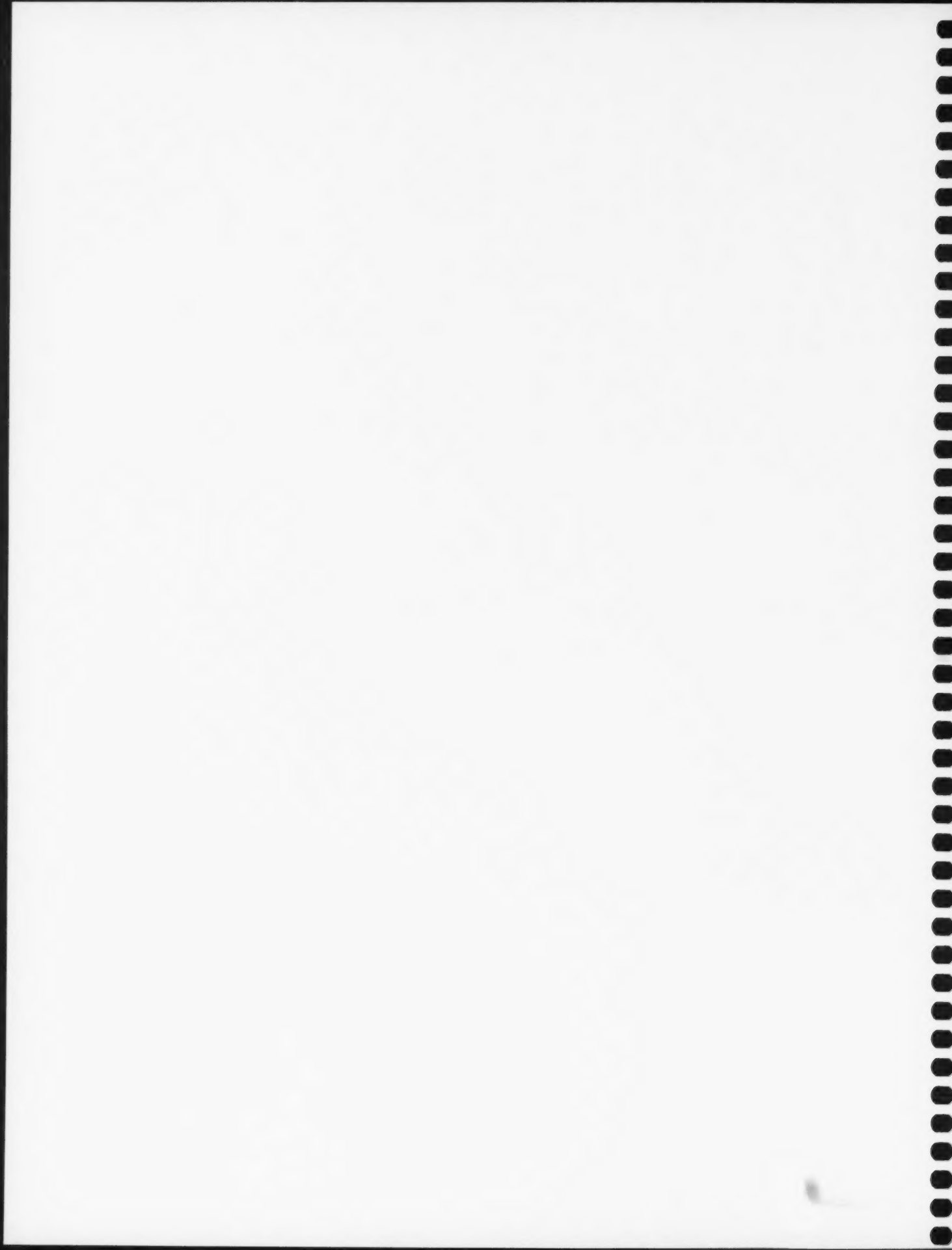
***Rapport annuel***

***Annual Report***

**2008-2009**

***New Brunswick  
Legal Aid Services  
Commission***

***Commission des  
services d'aide  
juridique du  
Nouveau-  
Brunswick***





## Transmittal Letter

The Honourable Bernard LeBlanc  
Minister of Justice & Consumer Affairs  
Legislative Assembly  
Province of New Brunswick

Dear Minister:

On behalf of the Board of Directors of the New Brunswick Legal Aid Services Commission, I have the honour to submit the Annual Report for the New Brunswick Legal Aid Services Commission for the 2008-2009 fiscal year. This Report, prepared pursuant to Section 36 of the Legal Aid Act in effect at March 31<sup>st</sup>, 2009, outlines the Commission's priorities and achievements during the year. It includes the Commission's financial statements duly audited by the Auditor-General.

Yours respectfully,

## Lettre de transmission

L'honorable Bernard, LeBlanc  
Ministre de la Justice et de la Consommation  
Assemblée législative  
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Ministre,

Au nom du conseil d'administration de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick, nous avons l'honneur de présenter le rapport annuel de la Commission pour l'exercice financier 2008-2009. Rédigé conformément à la section 36 de la *Loi sur l'aide juridique* en vigueur au 31 mars 2009, ce rapport donne un aperçu des priorités et des réalisations de la Commission pendant l'année et comprend ses états financiers dûment vérifiés par le vérificateur général.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre,  
l'expression de nos sentiments respectueux.

La présidente,

Barbara Hughes Campbell  
Chair

Le directeur général par intérim,

Peter A. Corey  
Acting Executive Director

## Values

Respect, Professionalism, Credibility, Cooperation and Innovation

The five principal values should be read and understood in a broad, rather than narrow, context, as they each signal much more comprehensive values.

**Respect** encompasses courtesy, politeness, dignity and reputability.

**Professionalism** encompasses competence, hard work, organization and punctuality.

**Credibility** encompasses confidentiality, integrity, honesty, fairness, high ethical standards, loyalty, dedication, commitment, accountability and sincerity.

**Cooperation** encompasses teamwork, helpfulness and communication

**Innovation** encompasses initiative and leadership.

These values are those which all of us have identified as important in our daily lives. Our behaviour towards clients, each other, judiciary, colleagues and the external world should reflect these. By living and working with these values, we will build and enhance the reputation of our organization and by association, of each of us, as a positive force in our communities.

## Valeurs

Respect, professionnalisme, crédibilité, coopération et innovation

Les cinq valeurs principales doivent être interprétées dans un contexte aussi large que possible, car chacune en inclut plusieurs autres.

Le **respect** inclut la courtoisie, la politesse, la dignité et la bonne réputation.

Le **professionnalisme** inclut la compétence, le travail assidu, l'organisation et la ponctualité.

La **crédibilité** inclut la confidentialité, l'intégrité, l'honnêteté, l'équité, les normes éthiques élevées, la loyauté, le dévouement, l'engagement, la responsabilité et la sincérité.

La **coopération** inclut le travail d'équipe, l'obligeance, la serviabilité et la communication.

L'**innovation** inclut l'initiative et le leadership.

Ensemble, nous avons convenu que ces valeurs sont importantes dans la vie de tous les jours et que notre façon d'agir avec les clients, les autres employés, les membres du système judiciaire, les collègues et les gens de l'extérieur devrait toujours les refléter. Promouvoir individuellement et collectivement ces valeurs dans la vie et le travail édifiera et améliorera la réputation de notre organisation et aura un impact positif dans nos communautés.

## Table of Contents

|                                                             |   |
|-------------------------------------------------------------|---|
| About the New Brunswick Legal Aid Services Commission ..... | 1 |
|-------------------------------------------------------------|---|

|                          |   |
|--------------------------|---|
| Corporate Strategy ..... | 5 |
|--------------------------|---|

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| Service Report .....          | 7 |
| • Criminal Law Legal Aid      |   |
| • Civil legal aid: Family Law |   |

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| Financial Report .....           | 18 |
| • Federal-provincial agreement   |    |
| • Legal aid dollar               |    |
| • Cost per service               |    |
| • High cost cases (criminal)     |    |
| • Full service cases (criminal)  |    |
| • Financial Statements and Notes |    |

### Appendix

|                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------|
| A1a. A brief history of Legal Aid in New Brunswick                |
| A1b. Organization Profile                                         |
| A1c. Strategic Priorities                                         |
| A2. Schedule of Tariffs                                           |
| A3a. Staff Duty Counsel: Analysis of Charges by Adult and Youth   |
| A3b. Private Duty Counsel: Analysis of Charges by Adult and Youth |
| A3c. Duty Counsel Cost Per Case Comparison                        |
| A4a. Legal Aid Applications: Analysis of Charges                  |
| A4b. Analysis of Charges General Counsel                          |
| A5a. Reciprocity                                                  |
| A5b. Family Legal Aid Certificates by Type                        |
| A6. Federal-Provincial Contributions                              |

### Glossary of Terms

## Table des matières

|                                                                                   |   |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---|
| À propos de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick..... | 1 |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---|

|                          |   |
|--------------------------|---|
| Stratégie générale ..... | 5 |
|--------------------------|---|

|                                                          |   |
|----------------------------------------------------------|---|
| Rapport .....                                            | 7 |
| • Droit criminel : aide juridique                        |   |
| • Aide juridique en matière civile : Droit de la famille |   |

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| Rapport financier .....                    | 18 |
| • Accord fédéral-provincial                |    |
| • Sommes de l'aide juridique               |    |
| • Coût selon le service                    |    |
| • Dossiers à coût élevé (criminel)         |    |
| • Dossiers de services complets (criminel) |    |
| • États financiers et notes                |    |

### Annexe

|                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------|
| A1a. Bref historique de l'aide juridique au Nouveau-Brunswick          |
| A1b. Un portrait de l'organisation                                     |
| A1c. Priorités stratégiques                                            |
| A2. Barème des tarifs horaires                                         |
| A3a. Avocat de service à l'interne: Analyse des infractions            |
| A3b. Avocat de service secteur privée: Analyse des infractions         |
| A3c. Comparaison du coût par dossier – avocat de service               |
| A4a. Demandes d'aide juridique – analyse des infractions               |
| A4b. Analyse des infractions – avocat général                          |
| A5a. Réciprocité                                                       |
| A5b. Services d'aide juridique en matière familiale selon la catégorie |
| A6. Entente fédérale-provinciale                                       |

### Glossaire



## About the New Brunswick Legal Aid Services Commission

On December 12, 2005, *An Act to Amend the Legal Aid Act* was proclaimed to establish the *New Brunswick Legal Aid Services Commission*, charged with the mandate to deliver criminal defence and family legal counsel to citizens of the province who otherwise could not access it.<sup>1</sup>

The Commission is a publicly funded and accountable institution. It operates at arm's length from the government to ensure a balanced and impartial system of justice for the people of New Brunswick. NBLASC determines the services to be provided within the framework of the *Legal Aid Act*. Services include legal information, advice, education, advocacy, and full representation.

### The vision

To advocate for individuals in need to ensure fair and impartial access to justice through the provision of a full range of legal services and to strengthen current civil and criminal legal aid services and expand the scope of services within core program areas.

### Governance

A Board of five to seven Directors governs the policies and strategic priorities of the Commission and ensures fiscal accountability by reporting to the Legislature through the

## À propos de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick

Le 12 décembre 2005, la *Loi modifiant la Loi sur l'aide juridique* était adoptée pour créer la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick (CSAJNB), chargée du mandat d'offrir des services juridiques de droit criminel et de la famille aux Néo-Brunswickois qui n'y auraient pas accès autrement.<sup>1</sup>

Bien que la CSAJNB soit financée par l'État, à qui elle doit rendre des comptes. Elle demeure indépendante, point de vue fonctionnement. La CSAJNB détermine les services offerts dans le cadre de la *Loi sur l'aide juridique*, y compris renseignements et conseils juridiques, défense des intérêts, services d'un conseiller juridique et représentation en cour.

### La vision

Pour recommander pour des personnes dans le besoin afin d'assurer un accès équitable et impartial à la justice en fournissant une gamme complète de services juridiques ainsi que de renforcer les services d'aide juridique en matière civile et criminelle et d'en augmenter la portée dans les domaines fondamentaux du programme.

### Gouvernance

Un conseil d'administration de cinq à sept membres gère les politiques et les priorités stratégiques de la Commission et assure la responsabilisation sur le plan financier en

1. For a brief history of legal aid in New Brunswick, see Appendix 1a. /

L'Annexe 1a présente un bref historique de l'aide juridique au Nouveau-Brunswick.

Minister of Justice and Consumer Affairs. It also assures the public that the actual operation of the legal aid system is arm's length from the government which is responsible for public prosecutions. Board operations are consistent with usually accepted practices or statutory obligations, subject to public policy as determined from time to time by the Lieutenant-Governor in Council. Members of the board are appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

## Public accountability

The Commission makes full disclosure of its operations, expenditures, and outcomes through annual and sub-annual reporting. It is also subject to an annual audit by the Office of the Auditor General of New Brunswick.

The *Public Interest Disclosure Act (PIDA)* came into effect July 1, 2008 to address the disclosure and investigation of significant and serious wrongdoing in the New Brunswick public service that is potentially unlawful, dangerous to the public, or injurious to the public interest. It also protects persons who make such disclosures. The goal of this legislation is to promote rightdoing as well as to bring wrongdoing to light. Employees may make disclosures internally to their supervisor or a designated officer, or externally to the Office of the Conflict of Interest Commissioner.

In 2008-09, NBLASC appointed a designated officer to receive internal disclosures and published a communication to all staff outlining the new legislation. The NBLASC designated officer received 1 request for information which was addressed by the existing audit process.

présentant un rapport à l'Assemblée législative par l'entremise du ministre de la Justice et de la Consommation. Ce faisant, il assure au public que le fonctionnement du système d'aide juridique est indépendant du gouvernement, qui est responsable des poursuites publiques. Le fonctionnement du conseil est basé sur les pratiques généralement acceptées et sur les obligations imposées par la loi, et est assujéti à la politique publique, que détermine le lieutenant-gouverneur en conseil au besoin.

## Responsabilité envers le public

La Commission est tenue de faire un exposé complet, clair et véridique de ses activités, de ses dépenses et de ses résultats dans des rapports annuels et infra-annuels. Elle fait également l'objet d'une vérification annuelle par le Bureau du vérificateur général du Nouveau-Brunswick.

La Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public est entrée en vigueur le 1er juillet 2008. Elle aborde les questions relatives à la divulgation d'actes fautifs importants et graves, qui peuvent être illégaux, poser un risque pour le public ou nuire à l'intérêt public, et d'enquêtes auxquelles ils donnent lieu quand ils sont commis dans la fonction publique du Nouveau-Brunswick. Elle protège aussi les personnes qui font de telles divulgations. Cette loi a pour but de promouvoir une bonne conduite autant que de révéler les actes fautifs. Les employés peuvent faire ces divulgations à l'interne à leur supérieur hiérarchique ou à un agent désigné, ou à l'externe au Bureau du commissaire aux conflits d'intérêts.

En 2008-09, la CSAJNB a désigné un agent pour recevoir les divulgations et a diffusé à tout le personnel un communiqué expliquant la nouvelle loi. L'agent désigné de la CSAJNB a reçu une demande de renseignements qui a été traitée au processus de vérification en place.

## Organization profile

NBLASC is a Part IV Crown Corporation with a staff complement in 2008-09 of 60 positions. NBLASC employs what is commonly known as a "mixed model" of staff and private counsel to deliver legal aid services. Private counsel are paid according to a schedule of fees known as the tariff (Appendix 2).

A linguistic profile guides recruitment to ensure that service is available in both official languages, English and French. A total of 70% of staff are bilingual. Forty percent of the Executive team and 20% of supervisors are women. Staff criminal lawyers have an average tenure to the bar of 20.6 years and Family Solicitors have an average of 16.2 years (see Table A).

Brief descriptions of work functions accompany the organization chart in Appendix 1b.

## Un portrait de l'organisation

La CSAJNB, une société de la Couronne régie par la partie IV, compte 60 employés. Son effectif, établi selon ce qu'on appelle un « modèle mixte » d'avocats à l'interne et du secteur privé, dispense des services d'aide juridique. Les avocats du secteur privé qui représentent des clients de l'aide juridique sont payés selon un barème d'honoraires et de débours appelés les tarifs (Annexe 2).

Un profil linguistique oriente le recrutement de façon à offrir les services dans les deux langues officielles; Un total de 70 % du personnel est bilingue. Les femmes comptent pour 40 % de l'équipe dirigeante et 20 % des superviseurs. Les criminalistes à l'interne possèdent une expérience du barreau de 20,6 ans en moyenne, contre 16,2 pour les avocats du droit de la famille (voir Tableau A).

L'organigramme de l'Annexe 1b donne une rapide description des activités de l'organisation.

**Table A / Tableau A**  
**Tenure to bar <Staff Lawyers> /**  
**Expérience du barreau <avocats à l'interne>**  
**2008-2009**

| Tenure /<br>Expérience           | Criminal Defense /<br>Défense criminelle |                                                                   |             | Family Law /<br>Droit de la famille     |                                                                   |             |
|----------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                  | Lawyers<br>(#) /<br>Avocats<br>(nombre)  | Average<br>Tenure<br>(yrs) /<br>Expérience<br>Moyenne<br>(années) | %           | Lawyers<br>(#) /<br>Avocats<br>(nombre) | Average<br>Tenure<br>(yrs) /<br>Expérience<br>Moyenne<br>(années) | %           |
| 5 years or less / 5 ans ou moins | 2                                        | 4.0                                                               | 11%         | 0                                       | 0.0                                                               | 0%          |
| 6 – 10 years / 6 à 10 ans        | 3                                        | 7.7                                                               | 16%         | 2                                       | 7.5                                                               | 22%         |
| 11 – 15 years / 11 à 15 ans      | 3                                        | 12.3                                                              | 16%         | 0                                       | 0.0                                                               | 0%          |
| 16 – 20 years / 16 à 20 ans      | 2                                        | 16.0                                                              | 11%         | 5                                       | 17.0                                                              | 56%         |
| 20 + years / 20 ans et plus      | 9                                        | 32.3                                                              | 47%         | 2                                       | 23.0                                                              | 22%         |
| <b>Total</b>                     | <b>19*</b>                               | <b>20.6</b>                                                       | <b>100%</b> | <b>9</b>                                | <b>16.2</b>                                                       | <b>100%</b> |

SOURCE: NBLASC personnel records; \*two vacancies not included / dossiers du personnel de la CSAJNB; \*deux postes vacants non inclus

## Eligibility

Everyone is entitled to duty counsel regardless of financial means. Eligibility for more extensive criminal legal services is based on a balanced assessment of income and expenses. Clients who receive legal aid may be required to pay part of their legal costs. Eligibility for the *Domestic Legal Aid Program* is determined by Court Social Workers at the Department of Justice.

## Court-Ordered Counsel

Upon receipt of an Order signed by a Judge, and approved by the Attorney General; counsel is appointed on behalf of the Attorney General (for example, a youth who does not meet the legal aid eligibility criteria, but the presiding Judge determines that it is in the youth's best interest that counsel be appointed).

## Court-Requested Counsel

Upon written request from the Court to the Attorney General, Counsel is appointed on behalf of the Attorney General under the Family Services Act (for example, to represent the interests of a child where the Minister of Social Development is seeking custody or guardianship of the child).

## Reciprocity

NBLASC participates in a Nation-Wide Agreement between the provinces to provide civil legal aid services to eligible applicants resident in other provinces and requiring legal services in New Brunswick.

New Brunswick also refers eligible residents for services from other provinces. The costs of such services are borne by the province which supplies them.

## L'admissibilité

Tout le monde a le droit de consulter un avocat de service, sans égard à ses moyens financiers. L'admissibilité à d'autres services juridiques en matière criminelle est fondée sur une évaluation basée sur les revenus et dépenses. Les clients de l'aide juridique peuvent devoir payer une partie des coûts. L'admissibilité au *Programme d'aide juridique du droit de la famille* est déterminée par un travailleur social du tribunal, qui travaille pour le ministère de la Justice.

## Avocats commis d'office

Dès la réception d'une ordonnance signée par un juge et approuvée par le procureur général, un avocat est désigné au nom du procureur général (p. ex., un adolescent ne remplit pas les critères d'admissibilité à l'aide juridique, mais le juge qui préside croit qu'il est dans l'intérêt supérieur de l'adolescent qu'un avocat soit nommé d'office).

## Demande de désignation d'avocat d'office

Dès la réception d'une demande écrite du tribunal au procureur général, un avocat est désigné au nom du procureur général en application de la *Loi sur les services à la famille* (p. ex., représenter les intérêts d'un enfant quand le ministre du Développement social cherche à obtenir la garde ou la tutelle).

## Réciprocité

La CSAJNB est signataire d'une entente interprovinciale selon laquelle des services d'aide juridique en matière civile sont offerts aux requérants admissibles qui résident dans une province autre que le Nouveau-Brunswick.

Le Nouveau-Brunswick adresse aussi des résidents admissibles à des services d'autres provinces. Le coût du service est payé par la province qui le fournit.

## Offices

NBLASC operates 8 area offices across the province and one satellite office in Tracadie. At these offices, staff take applications for legal representation and make referrals to other agencies as appropriate. Services are offered in both official languages. Interpreter services are arranged if necessary for other languages and cultures.

## Funding

The provincial government is the Commission's primary funder. The federal government reimburses the province for a portion of criminal and young offender legal aid costs.

Civil legal aid in New Brunswick is fully funded by the province through the Department of Justice and Consumer Affairs. In 2008-09, the New Brunswick Law Foundation contributed \$150,000 for civil legal aid.

## Les bureaux

La CSAJNB compte huit bureaux régionaux et un bureau auxiliaire à Tracadie. Le personnel y reçoit les demandes de représentation juridique et dirige les clients vers d'autres organismes s'il y a lieu. Les services sont offerts dans les deux langues officielles. Au besoin, les services d'un interprète sont retenus pour les personnes de langue ou de culture différente.

## Financement

Le gouvernement provincial est le principal bailleur de fonds de la CSAJNB. Le gouvernement fédéral lui rembourse une partie du coût de l'aide juridique destinée aux criminels et aux jeunes contrevenants.

Au Nouveau-Brunswick, le financement de l'aide juridique en matière civile relève du ministère provincial de la Justice et de la Consommation. En 2008-2009, la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick y a contribué 150 000 \$.

## Corporate Strategy

The Commission's three year business plan outlines the transformation of legal aid services along five strategic planning priorities (see Appendix 1c). Highlights for 2008-09 are identified below.

**(1) Governance:** A review of the *Legal Aid Act* was initiated by the Department of Justice and Consumer Affairs. The Board continued its work to implement strategic and budget planning. Governance requirements were further addressed through policy audits by the Finance and Human Resources Committees of the Board.

**(2) Service delivery:** Recruitment was initiated to fill two legal counsel vacancies with priority on servicing aboriginal communities. Emphasis on increased service in criminal legal aid at the

## Stratégie générale

Le plan administratif triennal de la commission prévoit la transformation des services d'aide juridique selon cinq priorités de la planification stratégique (Annexe 1c). Les faits saillants pour 2008-2009 :

**1) Gouvernance :** Le ministère de la Justice et de la consommation a entrepris de réviser la *Loi sur l'aide juridique*. Le conseil a pris la relève pour mettre en œuvre la planification stratégique et budgétaire. En outre, les comités des finances et des ressources humaines ont évalué les politiques et procédé à des vérifications.

**2) Prestation de services :** Le recrutement s'est amorcé en vue de pourvoir deux postes d'avocats principalement pour des services aux communautés autochtones. L'aide juridique en matière criminelle

duty counsel stage of the process continued as did a focus on reducing backlogs in family legal aid.

**(3) Performance Management:** After several years of establishing staff, policies, and systems, a primary focus of the Commission continues to be maximizing resources committed to client service. This will be increased as the benefits of new technology are realized.

The Commission also implemented a succession planning policy to improve the mix of junior and senior staff lawyers. This policy will ensure mentorship and knowledge transfer to staff counsel over the long term.

In response to the Commission's request to reduce disincentives to private bar acceptance of legal aid work, the government revoked the payment holdback policy. Under that policy, 40% of payments to private practitioners had been withheld for yearend reconciliation to ensure sufficient budget reserve.

**(4) Partnerships:** to support the administration and public interest sectors of law, the Commission developed a new collaborative articling program together with WorkSafeNB, the New Brunswick Securities Commission, and the New Brunswick Energy and Utilities Board. The program will provide exposure to practice in administrative law; criminal law; family law; business law; labour and employment law; and civil litigation.

**(5) Community profile:** Public Legal Education and Information Services (PLEIS) have been engaged to develop public materials as part of efforts to increase awareness of legal aid services and the transparency of policy and access. Content for a website is also under development.

continue de s'accroître à l'étape des avocats de service, tout comme les efforts pour réduire les retards en droit de la famille.

**3) Gestion du rendement :** Après plusieurs années consacrées à l'établissement du personnel, des politiques et des systèmes, la commission cherche toujours à optimiser les ressources affectées au service aux clients. Sur ce plan, la technologie aidera à améliorer la situation.

Une politique de planification de la relève a aussi été élaborée en vue d'améliorer la combinaison d'avocats débutants et expérimentés. Ainsi, le mentorat et le transfert des connaissances seront assurés à l'interne.

Pour répondre à la demande de la commission de réduire la désincitation des avocats de pratique privée d'accepter des mandats de l'aide juridique, le gouvernement a aboli sa politique de retenue des paiements. Ainsi, 40 % des sommes dues étaient retenus jusqu'à la clôture de l'exercice pour assurer une réserve budgétaire suffisante.

**4) Partenariats :** Afin d'appuyer les secteurs de l'administration et du droit public, la commission a mis au point un programme de stages en collaboration avec Travail sécuritaire NB, la Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick et la Commission de l'énergie et des services publics. Ce programme permettra d'acquérir de l'expérience en droit administratif, criminel, familial, commercial, en droit des relations de travail et en litiges civils.

**5) Profil communautaire :** Le Service public d'éducation et d'information juridiques (SPEIJ) a été engagé à élaborer de la documentation publique dans le cadre des mesures visant à améliorer la connaissance des services de l'aide juridique, la transparence des politiques et l'accès.

## Service Report

The breakdown of service delivered by staff and private counsel is summarized in Table 1. Overall, in 2008-09, an increasing proportion of more intensive legal service was provided in-house by staff counsel.

Workload remained constant across service categories.

## Rapport

Le Tableau 1 résume la répartition des services effectués par les avocats internes et privés. De manière générale, un pourcentage croissant de services juridiques plus intensifs a été assuré par des avocats-conseils à l'interne en 2008-2009.

La charge de travail est restée constante, bien des catégories de services.

**Table 1 / Tableau 1**  
**Core Service by Delivery Agent /**  
**Sommaire du modèle mixte par secteur**

| Service                                                                                      | Total # Assists by Delivery Agent /<br>Nombre de cas par secteur |                                    |                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
|                                                                                              | Staff Counsel /<br>À l'interne                                   | Private Counsel /<br>Secteur privé | 2008-2009<br>(2007-2008)         |
| Detainee Calls /<br>Appels de détenus                                                        | 857<br>(1,179)                                                   | 3,936<br>(4,078)                   | 4,793<br>(5,257)                 |
| Duty Counsel (criminal defence) /<br>Avocats de service (criminel)                           | 15,109<br>(16,706)                                               | 4,917<br>(3,715)                   | 20,026<br>(20,421)               |
| General Counsel Caseload (criminal) /<br>Nombre de cas, avocat général (criminel)            | 988<br>(828)                                                     | 888<br>(700)                       | 1,876<br>(1,528)                 |
| Duty Counsel (civil) /<br>Avocats – services de défense civile                               | 437<br>(419)                                                     | 1,461<br>(1,481)                   | 1,898<br>(1,900)                 |
| Family Counsel Caseload (civil)* /<br>Nombre de cas, avocats en droit de la famille (civil)* | 2,388<br>(2,896)                                                 | 1,231<br>(847)                     | 3,619<br>(3,743)                 |
| <b>Total Legal Counsel /</b><br><b>Total des conseillers juridiques</b>                      | <b>19,779</b><br><b>(22,028)</b>                                 | <b>12,433</b><br><b>(10,821)</b>   | <b>32,212</b><br><b>(32,849)</b> |

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

\*Prior year caseload figures restated to reflect backlog and remove aged cases. / Les données de l'année précédente sont redressées pour tenir compte des dossiers accumulés et éliminer les plus anciens.

## Criminal Law: Legal Aid

### Detainee Counsel

Demand reported for detainee service decreased by about 9% in 2008-09 over the prior year (see Table 1). Eighty-two percent of detainee calls

## Droit criminel : aide juridique

### Services aux personnes sous garde

En 2008-2009, on a noté une réduction d'environ 9 % dans la demande des services aux personnes sous garde par rapport à l'année précédente (voir

were handled by private counsel, compared to 77.5% in the prior year (see Table 1). Reliance on private counsel for detainee service increased the availability of staff lawyers for court scheduling, reducing the overall expense of trial services.

The detainee report has been expanded to identify reasons for adult and youth detentions (see Table 2). In 2008-09, ninety-seven percent of detainee service was provided to adult citizens.

Tableau 1). Dans 82 % des cas, les demandes ont été traitées par des avocats du privé (77,5 % l'année précédente) (voir Tableau 1). Le recours au privé a permis aux avocats à l'interne d'avoir plus de latitude pour leurs présences en cour, réduisant ainsi le total des frais pour le procès.

Le rapport des services aux personnes sous garde est plus détaillé pour donner les raisons des détentions des adultes et des jeunes (voir Tableau 2). En 2008-2009, 97 % des services aux personnes sous garde visaient des adultes.

**Table 2 / Tableau 2 (expanded / détaillé)**  
**Detainee Service Demand /**  
**Demande de service aux personnes sous garde**

| Reason for detention / Raison de la détention                                                | Adult / Adulte | Youth / Adolescents | Total        | %           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|---------------------|--------------|-------------|
| Criminal code, operation of a motor vehicle / Code criminel, conduite d'un véhicule à moteur | 1,104          | 5                   | 1,109        | 23%         |
| Fraud/theft/break and enter / Fraude, vol, vol par effraction                                | 723            | 45                  | 768          | 16%         |
| Assault / Voies de fait                                                                      | 714            | 28                  | 742          | 15%         |
| Breach, probation, undertaking / Manquement à probation ou engagement                        | 538            | 30                  | 568          | 12%         |
| Warrants / Mandats                                                                           | 336            | 4                   | 340          | 7%          |
| Controlled drug and substance / Narcotiques et substances contrôlées                         | 243            | 12                  | 255          | 5%          |
| Intoxicated Persons Detention Act / Loi sur la détention des personnes en état d'ivresse     | 153            | 1                   | 154          | 3%          |
| Sexual assault / Agression sexuelle                                                          | 121            | 2                   | 123          | 3%          |
| Robbery / Vol qualifié                                                                       | 76             | 3                   | 79           | 2%          |
| Weapons and firearms / Armes                                                                 | 52             | 3                   | 55           | 1%          |
| Other federal / Infractions à d'autres lois fédérales                                        | 477            | 18                  | 495          | 0%          |
| Other provincial / Infractions à d'autres lois provinciales                                  | 94             | 1                   | 95           | 2%          |
| Information not filed / Information non consignée                                            | 10             | 0                   | 10           | 0%          |
| <b>2008-09 (# calls) / (n<sup>bre</sup> d'appels)</b>                                        |                |                     | <b>4,793</b> | <b>100%</b> |

## Duty Counsel

NBLASC is responsible to assign duty counsel lawyers to criminal and youth courts to advise anyone who has to appear before a judge and is without counsel. NBLASC also provides duty

## Avocats de service

La CSAJNB se charge de désigner des avocats de service aux tribunaux criminels et pour adolescents afin de conseiller toute personne qui doit comparaître, mais qui n'a pas d'avocat ainsi

counsel to specialized courts.

The level of service in duty counsel is measured as *full service*, or the numbers of cases that can be resolved at the duty counsel stage. This fluctuates with the number of serious charges that require trial services.

NBLASC emphasizes access to senior, experienced duty counsel so that, where possible, part or all aspects of a case may be addressed. Importantly, since there are no financial criteria for duty counsel, more clients can receive more service. In 2008-09, while service demand decreased by just over nine percent, the level of full service duty counsel remained steady at 28% (Table 3a).

que de fournir un avocat de service aux tribunaux spécialisés.

Le niveau de services est qualifié selon qu'il s'agit de *service complet* ou d'après le nombre d'affaires qui peuvent être réglées au stade de l'avocat de service. Il varie selon le nombre d'accusations graves donnant lieu à un procès.

La CSAJNB fait surtout appel à des avocats expérimentés, dits principaux, en tant qu'avocats de service, de façon à ce qu'ils puissent traiter tous les aspects d'une affaire. Vu qu'il n'y a pas de critères financiers pour fournir un avocat de service, plus de clients peuvent recevoir plus de services. En 2008-2009, même si la demande a diminué d'un peu plus de 9 %, le recours aux avocats de service fournissant des services complets s'est maintenu à 28 % (Tableau 3a).

**Table 3a / Tableau 3a**  
**Duty Counsel (youth/adult criminal defence) /**  
**Avocats de service (défense criminelle – adolescents et adultes)**

|                                                  | Benchmark* /<br>Référence* | 2006-2007 | 2007-2008 | 2008-2009 |
|--------------------------------------------------|----------------------------|-----------|-----------|-----------|
| 1. Plea / Plaidoyer                              | 13,347                     | 13,971    | 14,698    | 14,379    |
| 2. Full service / Services complets              | 4156                       | 5,296     | 5,723     | 5,647     |
| Total assists / Nombre de cas                    | 17,503                     | 19,267    | 20,421    | 20,026    |
| Full service rate /<br>Taux de services complets | 24%                        | 27.5%     | 28.0%     | 28.0%     |

1. Plea only service: held over for trial / Service de plaidoyer seulement : en attente du procès

2. Full service: case is resolved / Service complets : cas résolu

\* 3-year average prior to enhanced duty counsel model / moyenne de 3 ans avant le modèle amélioré des avocats de service

Cases handled at the duty counsel stage continue to be dominated by over 90% of charges that are cost-shareable expenditures under current federal contribution agreements (see Appendices 3a and 3b).

Table 3b has been expanded to distinguish charges laid against adult and youth accused.

Les dossiers traités par les avocats de service sont toujours dominés à plus de 90 % par les accusations criminelles qui relèvent du fédéral ainsi que d'ententes de partage des coûts (voir Annexes 3a et 3b).

Le Tableau 3b est plus détaillé pour distinguer les accusations portées contre des adultes et des jeunes.

**Table 3b / Tableau 3b (expanded / détaillé)**  
**Duty Counsel by Nature of Charge /**  
**Avocats de service selon la nature du chef d'accusation**

| Legislation / Loi                                                             | Adult / Adultes                  | Youth / Adolescents            | Total # / Nombre de cas          | %                                |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| Criminal Code / Code criminel                                                 | 29,978                           | 3,864                          | 33,842<br>(31,108)               | 81.7%<br>(73.7%)                 |
| Motor Vehicle Act /<br>Loi sur les véhicules à moteurs                        | 2,172                            | 106                            | 2,278<br>(2,449)                 | 5.5%<br>(5.8%)                   |
| Controlled Drugs and Substances Act /<br>Narcotiques et substances contrôlées | 1,738                            | 153                            | 1,891<br>(2,004)                 | 4.6%<br>(4.7%)                   |
| Youth Criminal Justice Act /<br>Loi sur les jeunes contrevenants              | 339                              | 1,107                          | 1,446                            | 3.5%                             |
| Other Provincial Acts /<br>Autres lois provinciales                           | 906                              | 67                             | 973<br>(772)                     | 2.3%<br>(1.8%)                   |
| Other Federal Acts /<br>Autres lois fédérales                                 | 864                              | 7                              | 871<br>(1,142)                   | 2.1%<br>(2.7%)                   |
| Liquor Control Act /<br>Loi sur la réglementation des alcools                 | 70                               | 34                             | 104<br>(123)                     | 0.3%<br>(0.3%)                   |
| Information not filed /<br>Information non déposées                           | 12                               | 0                              | 12                               | 0.0%                             |
| <b>Total</b>                                                                  | <b>36,079</b><br><b>(37,598)</b> | <b>5,338</b><br><b>(4,619)</b> | <b>41,417</b><br><b>(42,217)</b> | <b>100.0%</b><br><b>(100.0%)</b> |

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

## Specialized Duty Counsel

### Mental Health Court

Mental Health Court operates under the Provincial Court of New Brunswick in Saint John. Participating with an interdisciplinary team of professionals, NBLASC Duty Counsel act in the case conferences across multiple appearances, until the case is resolved. In 2008-2009, NBLASC Legal Counsel assisted with 227 total court appearances.

### Mental Health Review Board

Duty Counsel also represent individuals who have periodic reviews conducted by Mental Health Review Boards in all areas of the Province. In 2008-09, Duty Counsel addressed 98 such appearances.

## Avocats de service spécialisés

### Tribunal de santé mentale

Le tribunal de santé mentale fonctionne dans le cadre de la Cour provinciale à Saint John, en collaboration avec plusieurs partenaires. L'avocat de service de la CSAJNB collabore avec une équipe interdisciplinaire et intervient à plusieurs reprises dans des conférences de cas, jusqu'à ce que le jugement soit rendu. En 2008-2009, le service de conseil juridique de la CSAJNB a contribué à 227 comparutions.

### Commission de recours de la santé mentale

Un avocat de service représente aussi les personnes qui doivent subir des examens périodiques auprès d'une commission de recours de la santé mentale dans la province. En 2008-2009, les avocats de service ont assisté à 98 comparutions de ce genre.

### Domestic Violence Court: Duty Counsel

In the Spring of 2007, a court specializing in the trial and treatment of domestic violence opened in the Moncton judicial district. The court addresses all offences such as violence, theft, and stalking, where there has been an intimate relationship, and one party may feel threatened by another.

In 2008-09, close to 28% of cases were resolved at the duty counsel stage. Duty counsel services were provided for 110 referrals (104 male). Of the 33% of clients who were sentenced, 44% received supervised probation and 22% received jail terms.

### Avocat de service rattaché au tribunal pour l'instruction des causes de violence familiale

Au printemps 2007, un tribunal spécialisé dans les procès et l'instruction des causes de violence familiale a commencé à siéger dans le district judiciaire de Moncton. Toutes les infractions où l'une des parties peut se sentir menacée par une autre y seront instruites, notamment la violence, le vol et le harcèlement.

En 2008-2009, près de 28 % des affaires se sont réglées au stade de l'avocat de service. De tels services ont été fournis dans 110 cas (104 hommes). Sur le 33 % des clients condamnés, 44 % ont reçu une probation sous surveillance et 22 %, une peine d'emprisonnement.

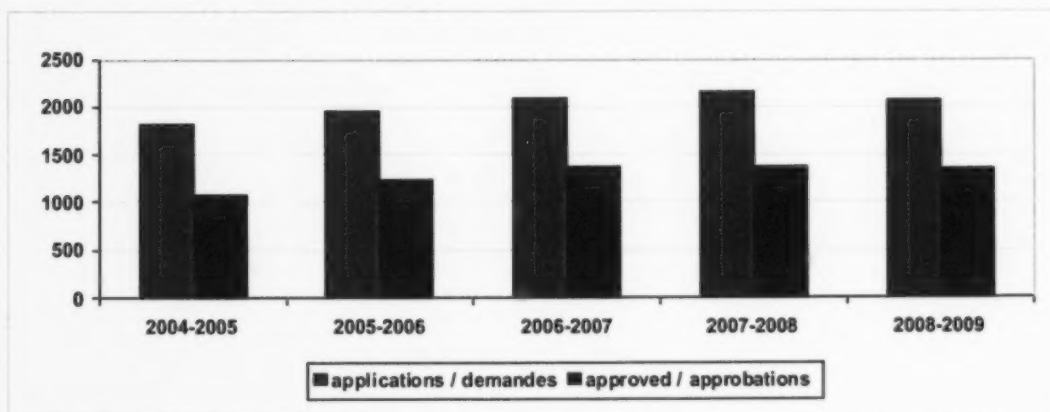
### Legal Aid Applications (criminal trial services)

Demand for criminal trial services has remained steady for the past three years (see Figure 1a). Reasons for applications are detailed in Appendix 4a.

### Demandes d'aide juridique (services d'avocat criminel)

La demande de services pour des procès criminels s'est maintenue au cours des trois dernières années (voir Figure 1a). L'Annexe 4a donne les raisons des demandes en détail.

**Figure 1a**  
**Criminal Legal Aid Applications and Approvals /**  
**Demandes d'aide juridique en matière criminelle et approbations**



## Eligibility Rate

The rate of eligibility identifies the percentage of total legal aid applications that are approved for service. Though the rules for eligibility have not changed, the rate of approval has steadily increased from about 59% in 2004 to almost 65% in 2008-09. Adult males continue to dominate demand for criminal legal aid, representing 74% of cases receiving trial services.

## Taux d'admissibilité

Le taux d'admissibilité identifie le pourcentage du total des demandes d'aide juridique qui sont approuvés pour le service. Même si les règles d'admissibilité n'ont pas changé, le taux d'approbation a augmenté, passant d'environ 59 % en 2004 à près de 65 % en 2008-2009. Dans le cas de l'aide juridique en droit criminel, la majorité des demandes visent encore des hommes adultes, soit 74 % des affaires qui aboutissent en cour.

**Table 4a / Tableau 4a**  
**Legal Aid Applications: Eligibility /**  
**Demandes d'aide juridique: Admissibilité**

|                                                    | Adult / Adultes         |                         | Young Offender / Adolescents |                         | Total<br>2008-2009<br>(2007-2008) |
|----------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------------|-------------------------|-----------------------------------|
|                                                    | Male /<br>Hommes        | Female /<br>Femmes      | Male / Hommes                | Female /<br>Femmes      |                                   |
| Received / Reçues                                  | 1,507<br>(1,575)        | 354<br>(421)            | 168<br>(123)                 | 34<br>(27)              | 2,063<br>(2,146)                  |
| Approved / Approbations                            | 993<br>(1,031)          | 241<br>(256)            | 85<br>(67)                   | 20<br>(19)              | 1,339<br>(1,373)                  |
| Cancelled / Annulée                                | 27                      | 6                       | 1                            | 0                       | 34                                |
| Issued / Délivrées                                 | 966                     | 235                     | 84                           | 20                      | 1,305                             |
| <b>Eligibility Rate /<br/>Taux d'admissibilité</b> | <b>65.9%</b><br>(65.5%) | <b>68.1%</b><br>(60.8%) | <b>50.6%</b><br>(54.5%)      | <b>58.8%</b><br>(70.4%) | <b>64.9%</b><br>(64.0%)           |

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

## General Counsel: Criminal Defence Legal Aid

General Counsel provides longer-term trial and legal counsel services where there is serious possibility that conviction on a criminal charge will result in incarceration.

## Avocat général : aide juridique en matière de défense criminelle

L'avocat général assure des services de longue durée pour le procès et à titre de conseiller juridique, lorsqu'il y a une forte possibilité que la déclaration de culpabilité à une accusation criminelle entraîne une peine d'incarcération.

**Table 4b / Tableau 4b (NEW / NOUVEAU)**  
**Criminal Legal Aid Caseload 2008-09 /**  
**Dossiers d'aide juridique en droit criminel 2008-2009**

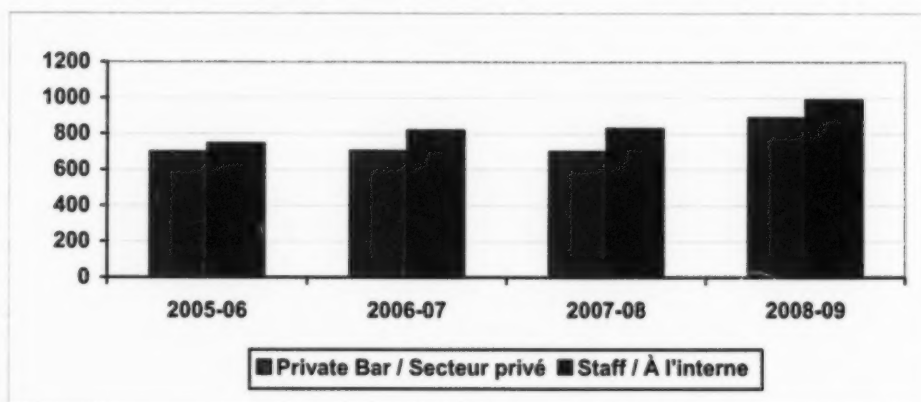
|                                                   | Continuing cases<br>/ Cas continus | New cases<br>/ Nouveaux cas | Total        | Closure /<br>Fermés |
|---------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|--------------|---------------------|
| Staff Counsel /<br>Avocats du droit de la famille | 374                                | 614                         | 988          | 581                 |
| Private Counsel /<br>Avocats du secteur privé     | 261                                | 627                         | 888          | 534                 |
| <b>Total counsel /<br/>Total des conseillers</b>  | <b>635</b>                         | <b>1,241</b>                | <b>1,876</b> | <b>1,115</b>        |
| Counsel to be assigned /<br>Avocat sera attribuer | 0                                  | 64                          | 64           | 0                   |
| <b>Total</b>                                      | <b>635</b>                         | <b>1,305</b>                | <b>1,940</b> | <b>1,115</b>        |

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

In 2008-09, the private bar completed about 47% of general counsel work (see Appendix 4b). Caseload handled by staff counsel continued to increase over the past three years.

En 2008-2009, les avocats du secteur privé ont fait environ 47% du travail d'avocat général (voir Annexe 4b). La clientèle des avocats internes a continué d'augmenter au cours des trois dernières années.

**Figure 1b**  
**Caseload Distribution: Staff and Private Bar Counsel /**  
**Répartition des dossiers : avocats à l'interne et du secteur privé**



## Civil Legal Aid: Family Law

Civil legal aid in New Brunswick provides specialized family solicitor services to victims of partner abuse who have been referred to NBLASC by Court Social Workers of the Department of Justice and Consumer Affairs.

Family Solicitors also act for the Office of Support Enforcement in relation to judicial enforcement of unpaid child and/or spousal support payments due and owing through the Family Support Order Service (FSOS) of the Department of Justice and Consumer Affairs.

Family legal services are provided to the Ministry of Social Development for beneficiaries of income assistance in need of child/spousal support orders. Family Solicitors also offer support to Court Social Workers by providing such legal information and interpretation as required in the provision of mediation and settlement services.

## Family Duty Counsel

Duty Counsel is provided at the First Appearance hearing for respondents in support applications/variations, Judicial Enforcements, and child protection matters made by the Minister of Social Development.

## Aide juridique en matière civile : Droit de la famille

Dans la province, l'aide juridique en matière civile procure les services spécialisés d'un avocat en droit de la famille aux victimes de violence conjugale qui ont été dirigées vers la CSAJNB par un travailleur social du ministère de la Justice et de la Consommation.

Les avocats du droit de la famille agissent au nom des bénéficiaires de pensions alimentaires, conjoints ou enfants, dans le cadre de l'exécution de versements dus et impayés, par l'entremise du Service des ordonnances de soutien familial (SOSF) du ministère de la Justice et de la Consommation.

Les services en droit de la famille sont fournis au ministère du Développement social lorsqu'il s'agit de bénéficiaires de l'aide au revenu ayant besoin d'ordonnances de soutien pour un enfant ou un conjoint. L'avocat en droit de la famille est aussi responsable de soutenir les travailleurs sociaux auprès du tribunal dans la prestation de services de médiation et de règlement de litiges en leur fournissant l'information juridique nécessaire et en interprétant les lois applicables.

## Services du droit de la famille

Un avocat de service est adjoint aux défendeurs à la première comparution pour les cas de demandes ou de modifications, de demandes d'exécutions judiciaires et de protection de l'enfant, faites par le ministère du Développement social.

**Table 5 / Tableau 5**  
**Family Duty Counsel /**  
**Avocats de service : affaires de droit de la famille**

| Year / Année | Staff Counsel /<br>à l'interne | Private Counsel /<br>secteur privé | Total   |
|--------------|--------------------------------|------------------------------------|---------|
| 2008-2009    | 437                            | 1,461                              | 1,898   |
| (2007-2008)  | (581)                          | (1,346)                            | (1,927) |

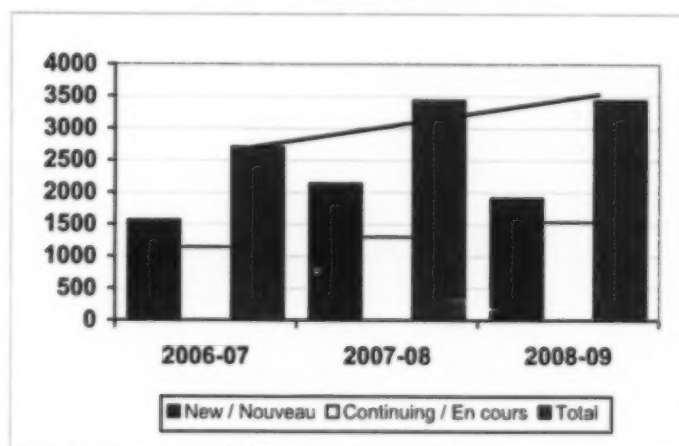
## Service Referrals

In 2008-2009, the number of new referrals for family legal aid services was similar to the prior year. A trend toward an increasing number of cases continuing service from the prior year is being monitored (see Figure 2). The increased complexity of the cases and court delays are factors that contribute to the increase in continuing cases.

## Services recommandés

En 2008-2009, le nombre d'affaires renvoyées aux services d'aide juridique en droit de la famille était semblable à celui de l'année précédente. On observe une tendance à l'augmentation des affaires en cours depuis l'année précédente (voir Figure 2). La complexité accrue des dossiers et les retards des tribunaux contribuent à l'augmentation du nombre d'affaires qui continuent l'année suivante.

**Figure 2**  
**Family Legal Aid Service Demand /**  
**Demande de services en droit de la famille**



## Family Legal Aid: Service Needs Assessment

Although eligibility for the *Domestic Legal Aid* program is determined at the Department of Justice, NBLASC continues to evaluate client needs to identify potential service gaps. A breakdown of new case type is presented in Table 6a.

## Aide juridique en matière de droit de la famille : évaluation des besoins

Bien que l'admissibilité au programme d'aide dans les affaires de droit de la famille soit déterminée au ministère de la Justice, pour ce qui est des services, la CSAJNB continue à évaluer les besoins des clients en vue de découvrir les lacunes potentielles. Le Tableau 6a présente une répartition des nouveaux dossiers selon la catégorie.

**Table 6a / Tableau 6a**  
**Family Legal Aid: New Cases by Type 2008-09 /**  
**Aide juridique en matière de droit de la famille : nouveaux dossiers par type pour 2008-2009**

|                                                                 | <b>Standard</b>          | <b>Variation /<br/>Modifications</b> | <b>Enforcement /<br/>Exécutions</b> | <b>Subtotal<br/>/ Sous-total</b> |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|
| Access / Accès                                                  | 26<br>(15)               | 5<br>(14)                            | -                                   | 31<br>(29)                       |
| Custody / Garde                                                 | 24<br>(38)               | 4<br>(10)                            | -                                   | 28<br>(48)                       |
| Custody, access, support /<br>Garde, accès, pension alimentaire | 580<br>(588)             | 15<br>(0)                            | -                                   | 595<br>(588)                     |
| Support / Pension alimentaire*                                  | 603<br>(669)             | 425**<br>(507)**                     | 193<br>(268)                        | 1,221<br>(1,444)                 |
| Other / Autres                                                  | 30<br>(24)               | 0<br>(0)                             | -                                   | 30<br>(24)                       |
| <b>Total</b>                                                    | <b>1,263<br/>(1,334)</b> | <b>449<br/>(531)</b>                 | <b>193<br/>(268)</b>                | <b>1,905<br/>(2,133)</b>         |

\*Includes special expenses. / Comprend les dépenses extraordinaires.

\*\*Reports variations of support (payor) previously reported in Appendix 5b. / Donne les modifications d'ordonnances (payeur) auparavant inscrites à l'Annexe 5b

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

The caseloads of NBLASC Family Solicitors include services for spousal and/or child support including obtaining, varying, or defending orders for such support.

Family solicitor services are also provided for child custody and access; exclusive possession of marital property; division of marital property with equity of \$20,000 or less; interim orders; restraining orders; variations of existing orders or agreements; and limited cases of divorce.

Family legal aid is also provided to payors who wish to vary child and spousal support payments.

In 2008-09, about sixty-nine percent of family legal aid was provided by staff lawyers (Table 6b).

Les dossiers traités par les avocats du droit de la famille de la CSAJNB visent des services relatifs aux pensions alimentaires pour conjoint ou enfants, y compris l'obtention, la modification ou la défense d'ordonnances.

Ces services visent aussi la garde d'enfant et le droit de visite, la possession exclusive de biens matrimoniaux et la répartition de tels biens d'une valeur de 20 000 \$ ou moins, les ordonnances provisoires ou d'interdiction de communiquer, les modifications d'ordonnances ou d'ententes existantes et un nombre restreint de causes de divorce.

De l'aide juridique en matière de droit de la famille est fournie aux débiteurs qui veulent modifier la pension alimentaire aux conjoints et aux enfants.

En 2008-2009, les avocats internes ont assurés plus de 69 % des services en droit de la famille (Tableau 6b).

**Table 6b / Tableau 6b\***  
**Family Legal Aid Caseload 2008-09 /**  
**Dossiers d'aide juridique en matière de droit de la famille 2008-2009**

|                                               | Continuing cases<br>/ Cas continus | New cases<br>/ Nouveaux cas | Total                   | Closure /<br>Fermés     |
|-----------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Staff Counsel /<br>à l'interne                | 1,035<br>(1,107)                   | 1,322<br>(1,723)            | 2,357<br>(2,830)        | 1,064<br>(1,263)        |
| Private Counsel /<br>Avocats du secteur privé | 499<br>(275)                       | 583<br>(410)                | 1,082<br>(685)          | 327<br>(289)            |
| <b>Total</b>                                  | <b>1,534</b><br>(1,382)            | <b>1,905</b><br>(2,133)     | <b>3,439</b><br>(3,515) | <b>1,391</b><br>(1,552) |

\*Reports variations of support (payor) previously reported in Appendix 5b. / Donne les modifications d'ordonnances (payeur) auparavant inscrites à l'Annexe 5b

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

Family Solicitors also provide services for: court applications for child support; Family Support Order Services (FSOS) judicial enforcement proceedings; Inter-jurisdictional Support Order applications/court hearings and preparation of court orders. Court Social Workers continued to receive support in the provision of mediation and settlement services.

Family legal aid services were provided between provinces to sixty-one (61) clients (see Reciprocity, Appendix 5a).

## Family Certificates

NBLASC also provides services to other critical family legal issues, in particular on behalf of clients who are dealing with guardianship applications for child protection issues involving the Minister of Social Development. (see Appendix 5b).

Les avocats du droit de la famille assurent des services relatifs aux demandes judiciaires pour pension alimentaire, procédures d'exécution du Service des ordonnances de soutien familial (SOSF), demandes d'ordonnance de soutien ou audiences judiciaires intergouvernementales et préparation d'ordonnances judiciaires. Ils continuent aussi à fournir aux travailleurs sociaux rattachés aux tribunaux des services de médiation et de règlement de litiges.

Des services interprovinciaux d'aide juridique en droit de la famille ont été dispensés à soixante-et-un (61) clients (voir Annexe 5a – Réciprocité).

## Certificats familiaux

La CSAJNB assure aussi des services pour d'autres problèmes importants de droit de la famille, en particulier à des clients faisant des demandes de garde pour des questions de protection de l'enfant où intervient le ministère du Développement social (voir Annexe 5b).

## Financial Report

### Federal-Provincial Agreement

New Brunswick participates in a federal-provincial-territorial agreement with the government of Canada to share the costs of criminal and young offender legal aid. With the exception of monies targeted to innovation in legal aid under the Investment Fund, since 2004, the federal base contribution has not significantly increased (see Figure 3).

Over the past few years, the provincial government has increased its investment in New Brunswick legal aid to maintain service levels (see Appendix 6).

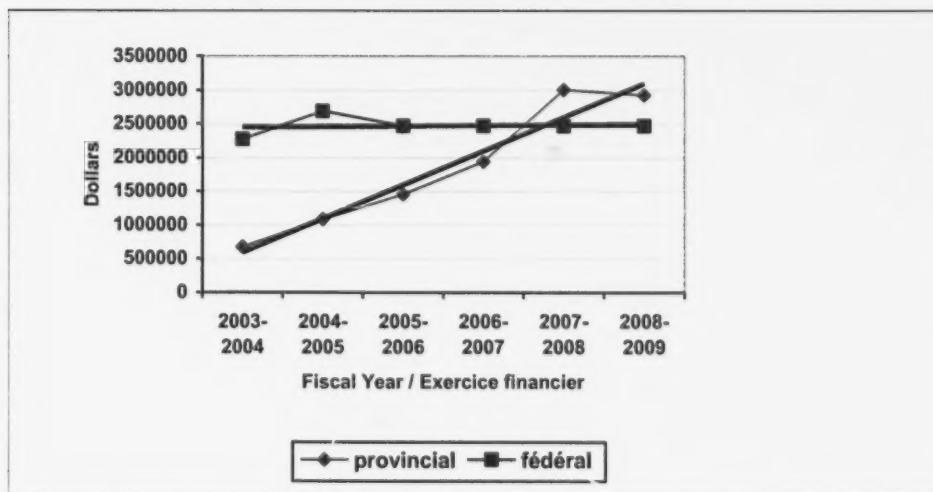
## Rapport financier

### Accord fédéral-provincial

Le Nouveau-Brunswick a signé un accord fédéral-provincial-territorial de partage du coût de l'aide juridique aux criminels et aux jeunes contrevenants. Depuis 2004, la contribution de base du fédéral n'a augmenté que pour les sommes consacrées par le Fonds d'investissement à la prestation novatrice de services d'aide juridique (voir Figure 3).

Au cours des dernières années, le gouvernement provincial a augmenté les sommes investies dans le service d'aide juridique du Nouveau-Brunswick afin de préserver le niveau des services (voir Annexe 6).

**Figure 3**  
Contribution Trends (youth and adult criminal) /  
Tendances des contributions (affaires criminelles – adolescents et adultes)



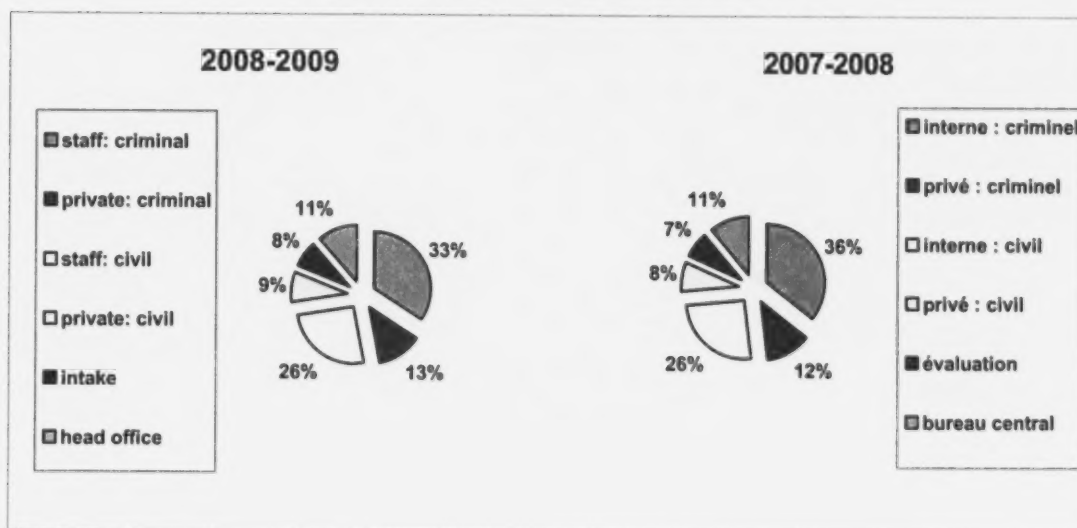
## Legal Aid Dollar

The staff-private counsel service delivery increases internal control over service costs through the staff component. As a result, a significantly increased percentage of the future legal aid dollar will be targeted to direct client service.

## Sommes de l'aide juridique

Le modèle mixte de prestation de services augmente le contrôle des coûts par l'entremise de sa composante de prestation par des employés. Par conséquent, une proportion nettement accrue des sommes futures de l'aide juridique ira à la prestation de services directs aux clients.

**Figure 4**  
**Expenditure of Legal Aid Dollar /**  
**Emploi des sommes de l'aide juridique**



## Cost per Service

Cost per service includes all case management costs such as legal counsel, paralegal, file work, and client reception services.

For criminal legal aid, the assignment of services between staff and the private bar may be based on different management goals, so these cannot be directly compared. For example, in 2008-09, an increasing number of complex cases were assigned to staff lawyers which

## Coût selon le service

Le coût selon le service comprend tous les frais de gestion de cas, comme ceux engendrés par la prestation de services juridiques, parajuridiques et d'accueil, et le traitement du dossier.

Pour l'aide juridique en droit criminel, la répartition des autres services entre les avocats internes et privés dépendra des divers objectifs de gestion et ne peut être directement comparée. Par exemple, en 2008-2009, plus de dossiers complexes ont été assignés à des avocats internes,

inflated the average cost per staff-managed case. However, with the high costs of these cases controlled internally, overall private bar expense was reduced.

augmentant ainsi le coût moyen des affaires traitées par nos employés. Cependant, compte tenu du coût élevé de ces cas, l'ensemble des dépenses faites pour des avocats du secteur privé a été réduit.

**Table 7 / Tableau 7**  
**Summary : 2008-09 Cost per Service /**  
**Sommaire : Coût selon le service en 2008-09**

| Service                                                                                                           | Cases /<br>Dossiers<br>(#) | Cost /<br>Coût<br>(\$)                 | Per Service /<br>Par service<br>(\$) |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------|
| Detainee Calls (criminal defence) : Staff /<br>Appels des personnes sous garde (défense criminelle) : à l'interne | 857<br>(1,179)             | 25,710<br>(29,475)                     | 30<br>(25)                           |
| Detainee Calls (private bar) /<br>Appels des personnes sous garde (avocats du secteur privé)                      | 3,936<br>(4,078)           | 119,274<br>(114,361)                   | 30<br>(28)                           |
| Enhanced Duty Counsel (criminal defence): Staff /<br>Avocat de service (défense criminelle) : à l'interne         | 15,109<br>(16,706)         | 1,493,599<br>(1,653,450)               | 99<br>(99)                           |
| Basic Duty Counsel (criminal defence): Private /<br>Avocat de service (défense criminelle) : secteur privé        | 4,917<br>(3,715)           | 195,571<br>(159,601)                   | 40<br>(43)                           |
| Duty Counsel (civil legal aid): Staff /<br>Avocat de service (aide juridique en matière civile) : à l'interne     | 437<br>(419)               | 20,757<br>(23,325)                     | 47<br>(56)                           |
| Duty Counsel (civil legal aid): Private /<br>Avocat de service (aide juridique en matière civile) : secteur privé | 1,461<br>(1,481)           | 87,259<br>(82,315)                     | 60<br>(56)                           |
| Intake Services / Services d'évaluation initiale                                                                  | 2,063<br>(2,146)           | 598,537<br>(552,477)                   | 290<br>(257)                         |
| Criminal Defence Counsel: Staff /<br>Avocat de défense au criminel : à l'interne                                  | 988<br>(828)               | 1,173,542<br>(1,035,087)               | 1,188<br>(1,250)                     |
| Criminal Defence Counsel: Private /<br>Avocat de la défense au criminel : secteur privé                           | 888<br>(700)               | 681,042<br>(678,390)                   | 767<br>(969)                         |
| Family Legal Aid: Staff /<br>Aide juridique en droit de la famille : à l'interne                                  | 2,388<br>(2,896)           | 1,998,809<br>(1,924,395)               | 837<br>(665)                         |
| Family Legal Aid : Private /<br>Aide juridique en droit de la famille: secteur privé                              | 1,231<br>(847)             | 582,880<br>(535,933)                   | 474<br>(633)                         |
| Head Office / Bureau central                                                                                      |                            | 892,020<br>(839,395)                   |                                      |
| <b>TOTAL</b>                                                                                                      |                            | <b>7,868,998</b><br><b>(7,628,204)</b> |                                      |

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

Similarly, staff duty counsel provide more full service earlier in the justice process and ensure increased court coverage. Related savings to the whole justice system, such as reduced court delays, are not reflected in the cost.

Il en va de même pour les avocats de service internes, qui fournissent davantage de services complets au début du processus judiciaire et de présence en cour. Le coût ne tient pas compte des économies qui en découlent pour l'ensemble du système judiciaire, par exemple en réduction des retards.

Family legal aid cases are assigned to the private bar in cases of conflict and to manage workload.

Les dossiers de droit de la famille sont confiés à des avocats du secteur privé dans les cas de conflit et pour mieux gérer la charge de travail.

### High Cost Cases (criminal)

Each year, legal counsel is provided to a limited number of exceptional cases with costs higher than \$5000. These high cost cases inflate the average cost per general counsel case. The most effective assignment of counsel is determined based on the complex nature and duration of such cases.

### Causes à coût élevé (criminel)

Chaque année, les services d'un conseiller juridique sont fournis pour un nombre limité de causes dont le coût dépasse 5000 \$. Ces dossiers coûteux gonflent le coût moyen par dossier d'avocat général. L'affectation la plus efficace d'un avocat est fonction de la nature complexe et de la durée de pareilles causes.

**Table 8 / Tableau 8**  
**General Counsel Cost per Case: Adjusted for High Cost Cases /**  
**Coût par dossier d'avocat général : ajusté pour les causes à coût élevé**

|                                                                           | 2004-2005 <sup>1</sup> | 2005-2006 <sup>2</sup> | 2006-2007 <sup>2</sup> | 2007-2008 <sup>2</sup> | 2008-2009 <sup>2</sup> |
|---------------------------------------------------------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|
| General Counsel Total Cost / Coût total des dossiers d'avocat général     | 1,262,522              | 1,680,436              | 1,715,247              | 1,713,477              | 1,854,584              |
| General Counsel Cases Paid / Dossiers d'avocat général payés              | 1,267                  | 1,444                  | 1,522                  | 1,528                  | 1,876                  |
| General Counsel Cost per Case / Coût par dossier d'avocat général         | \$996                  | \$1,164                | \$1,127                | \$1,121                | \$988                  |
| High Cost Cases / Causes à coût élevé                                     | 14                     | 25                     | 39                     | 29                     | 23                     |
| Cost of High Cost Cases / Coût des causes à coût élevé                    | 216,459                | 438,217                | 381,711                | 441,933                | 263,192                |
| Adjusted General Cost per Case / Coût ajusté par dossier d'avocat général | \$836                  | \$875                  | \$899                  | \$848                  | \$859                  |

1. Reflects 17% tariff increase for last quarter of fiscal year / Reflète l'augmentation de 17 % des tarifs pour le dernier trimestre de l'exercice  
2. Reflects 17% average tariff increase / Reflète l'augmentation moyenne de 17 % des tarifs

### Full Service Cases (criminal)

Full service cases include all clients that receive full representation through to the closure of the case. This includes cases resolved at both the duty counsel and trial ends of the system.

### Dossiers de services complets (criminel)

Les dossiers de services complets sont ceux qui bénéficient d'une représentation complète jusqu'à leur fermeture, qu'ils soient résolus à l'étape précoce de l'avocat de service ou au stade final du procès.

**Table 9 / Tableau 9**  
**Total Full Service Cost per Case /**  
**Coût total par dossier de services complets**

|                                                                                                 | 2005-2006    |                  | 2006-2007    |                  | 2007-2008    |                  | 2008-2009    |                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------|--------------|------------------|--------------|------------------|--------------|------------------|
|                                                                                                 | #            | \$               | #            | \$               | #            | \$               | #            | \$               |
| Full Service DC /<br>Avocats de service –<br>services complets                                  | 5,377        | 473,176          | 5,296        | 489,866          | 5,723        | 578,023          | 5,647        | 559,053          |
| General Counsel /<br>Avocat général                                                             | 1,444        | 1,680,436        | 1,522        | 1,715,247        | 1,528        | 1,713,477        | 1,876        | 1,854,584        |
| <b>Total / total</b>                                                                            | <b>6,821</b> | <b>2,153,612</b> | <b>6,818</b> | <b>2,205,113</b> | <b>7,251</b> | <b>2,291,500</b> | <b>7,523</b> | <b>2,413,637</b> |
| <b>Cost per Full<br/>Service Case /<br/>Coût total par<br/>dossier de services<br/>complets</b> | <b>\$316</b> |                  | <b>\$323</b> |                  | <b>\$316</b> |                  | <b>\$321</b> |                  |

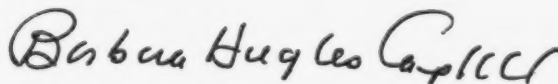
## Accountability Statement

This report was prepared under the direction of the NBLASC Board of Directors in accordance with the Legal Aid Act, the Financial Administration Act, and generally accepted reporting principles. The information in this report represents a complete and authentic account of the Commission's actual performance in the year ending March 31, 2009. All significant decisions, events, and risks have been considered. To the best of our knowledge and belief, all actions taken by the New Brunswick Legal Aid Services Commission were within its power and all its statutory and regulatory obligations have been satisfied. We acknowledge management's responsibility for the fair presentation of performance information and financial statements. The Board of Directors of the New Brunswick Legal Aid Services Commission is accountable for the contents of this document, including how the results have been measured and reported.

## Énoncé des responsabilités

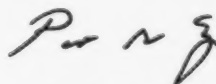
Ce rapport a été rédigé sous la direction du conseil d'administration de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick (CSAJNB) conformément à la *Loi sur l'aide juridique*, la *Loi sur l'administration financière* et les principes d'établissement de rapports généralement reconnus. L'information qu'il contient se veut un compte rendu complet et exact du rendement réel de la Commission pendant l'exercice terminé le 31 mars 2009. Toutes les décisions et tous les événements et risques d'importance ont été considérés. À notre connaissance, toutes les mesures prises par la CSAJNB l'ont été dans les limites de sa compétence, et toutes ses obligations légales et réglementaires ont été satisfaites. La responsabilité de présenter fidèlement l'information sur le rendement et les états financiers revient à la direction. Quant au conseil d'administration de la CSAJNB, il est responsable du contenu de ce document, y compris la manière dont les résultats ont été mesurés et consignés.

La présidente



Barbara Hughes Campbell  
Chair

Le directeur général par intérim,



Peter A. Corey  
Acting Executive Director

---

**FINANCIAL STATEMENTS  
NEW BRUNSWICK  
LEGAL AID SERVICES COMMISSION  
31 MARCH 2009**

---

---

**ÉTATS FINANCIERS**  
**COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU**  
**NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**31 MARS 2009**

---



## Auditor General of New Brunswick

### AUDITOR'S REPORT

To the Board of Directors of the  
New Brunswick Legal Aid Services Commission

I have audited the statement of financial position of the New Brunswick Legal Aid Services Commission as at 31 March 2009 and the statements of operations and surplus and cash flows for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the Commission's management. My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit.

I conducted my audit in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that I plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In my opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Commission as at 31 March 2009 and the results of its operations and its cash flows for the year then ended in accordance with Canadian generally accepted accounting principles.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Michael Ferguson'.

Michael Ferguson, CA  
Auditor General

Fredericton, N. B.  
17 June 2009



## Vérificateur général du Nouveau-Brunswick

### RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Aux Conseil d'administration de la  
Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick

J'ai vérifié le bilan de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2009 et les états des résultats et de l'excédent et des flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Commission. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la Commission au 31 mars 2009 ainsi que des résultats de ses activités et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général

Michael Ferguson, c.a.

Fredericton (N.-B.)  
le 17 juin 2009

**NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION**  
**STATEMENT OF FINANCIAL POSITION**  
**31 MARCH 2009**

|                                                | <u>2009</u>         | <u>2008</u>         |
|------------------------------------------------|---------------------|---------------------|
| <b>ASSETS</b>                                  |                     |                     |
| Current assets                                 |                     |                     |
| Cash                                           | \$ 520,253          | \$ 573,041          |
| Accounts Receivable (Note 2)                   | 174,589             | 296,223             |
| Accounts Receivable - Federal Funding (Note 4) | 149,759             | 599,035             |
| Prepaid expenditures                           | <u>61,241</u>       | <u>6,802</u>        |
|                                                | 905,842             | 1,475,101           |
| Long term assets                               |                     |                     |
| Capital Assets (Note 2)                        | 157,257             | 211,783             |
|                                                | <u>\$ 1,063,099</u> | <u>\$ 1,686,884</u> |
| <b>LIABILITIES AND SURPLUS</b>                 |                     |                     |
| Current Liabilities                            |                     |                     |
| Accounts Payable                               | \$ 786,929          | \$ 1,200,651        |
| Long-term Liabilities                          |                     |                     |
| Accrued Retirement Benefits (Note 2)           | 175,352             | 159,956             |
| Surplus                                        | 100,818             | 326,277             |
|                                                | <u>\$ 1,063,099</u> | <u>\$ 1,686,884</u> |
| Contingent liability (Note 5)                  |                     |                     |

Approved

Bessie Hughes Cooper Chair

P. J. F. Acting  
Executive Director

COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
BILAN  
31 MARS 2009

|                                                      | 2009                | 2008                |
|------------------------------------------------------|---------------------|---------------------|
| <b>ACTIF</b>                                         |                     |                     |
| Actif à court terme                                  |                     |                     |
| Encaisse                                             | 520 253 \$          | 573 041 \$          |
| Débiteurs (Note 2)                                   | 174 589             | 296 223             |
| Débiteurs - Financement fédéral (Note 4)             | 149 759             | 599 035             |
| Charges payées d'avance                              | 61 241              | 6 802               |
|                                                      | 905 842             | 1 475 101           |
| Actif immobilisé                                     |                     |                     |
| Actif immobilisé (Note 2)                            | 157 257             | 211 783             |
|                                                      | <u>1 063 099 \$</u> | <u>1 686 884 \$</u> |
| <b>PASSIF ET EXCÉDENT</b>                            |                     |                     |
| Passif à court terme                                 |                     |                     |
| Créditeurs et charges à payer                        | 788 929 \$          | 1 200 651 \$        |
| Dettes à long terme                                  |                     |                     |
| Passif au titre des prestations constituées (Note 2) | 175 352             | 159 956             |
| Excédent                                             | 100 818             | 326 277             |
|                                                      | <u>1 063 099 \$</u> | <u>1 686 884 \$</u> |

Passif éventuel (Note 5)

Approuvé

Boris Hughes Car ICC. président

P. H. J. directeur général  
par intérim

**NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION**  
**STATEMENT OF OPERATIONS AND SURPLUS**  
**FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2009**

|                                                 | <u>2009</u>       | <u>2008</u>       |
|-------------------------------------------------|-------------------|-------------------|
| Revenue                                         |                   |                   |
| Province of NB                                  | \$ 7,362,000      | \$ 6,834,000      |
| Federal Funding (Note 4)                        | -                 | 599,036           |
| NB Law Foundation (Note 3)                      | 150,000           | 150,000           |
| Costs Recovered from Liens                      | 68,751            | 75,796            |
| Contributions from Clients                      | 42,649            | 41,141            |
| Interest & Other                                | 20,138            | 30,891            |
| Total revenue                                   | <u>7,643,538</u>  | <u>7,730,864</u>  |
| Expenses                                        |                   |                   |
| Certificate Fees & Disbursements - Criminal     | 679,940           | 670,739           |
| Certificate Fees & Disbursements - Domestic     | 196,164           | 271,232           |
| Duty Counsel Fees & Disbursements - Criminal    | 195,571           | 159,601           |
| Duty Counsel Fees & Disbursements - Domestic    | 87,259            | 82,315            |
| Court Appointed Fees & Disbursements            | 1,102             | 7,652             |
| Alternate Solicitor Fees & Disbursements        | 386,715           | 264,701           |
| Contract Lawyer Fees & Disbursements - domestic | 145,816           | 250,794           |
| Salaries - Criminal                             | 2,436,388         | 2,700,989         |
| Salaries - Domestic                             | 1,480,621         | 1,218,723         |
| Bridges Call                                    | 119,274           | 114,361           |
| Membership Dues & Professional Liabilities      | 92,075            | 98,917            |
|                                                 | <u>5,820,925</u>  | <u>5,840,024</u>  |
| Administration Expenses                         |                   |                   |
| Salaries & Related Expenses                     | 885,939           | 570,091           |
| Office Rents                                    | 396,921           | 382,425           |
| Telephone                                       | 56,929            | 56,323            |
| Printing & Office Supplies                      | 81,345            | 79,370            |
| Postage                                         | 18,392            | 17,140            |
| Travel                                          | 86,112            | 97,648            |
| Professional Development & Training             | 8,530             | 10,647            |
| Office Furniture & Equipment                    | 5,346             | 26,785            |
| Equipment Rentals & Service Contracts           | 28,419            | 32,427            |
| Advertising                                     | 1,128             | 6,579             |
| Insurance                                       | 4,422             | 3,795             |
| Recoverable Lien Registration Fees              | 10,752            | 10,360            |
| Miscellaneous                                   | 21,357            | 17,646            |
| Translation                                     | 11,541            | 2,768             |
| Computer Upgrading & Maintenance                | 194,714           | 169,223           |
| Professional Services                           | 118,753           | 154,354           |
| Moving Expenses/Renovations                     | 1,502             | 16,297            |
| Service of Documents                            | 15,268            | 15,721            |
| Board Expenses                                  | 41,485            | 27,147            |
| Meeting Expenses                                | 4,691             | 12,400            |
| Depreciation                                    | 54,526            | 32,959            |
| Review                                          | -                 | 46,075            |
|                                                 | <u>2,048,072</u>  | <u>1,788,180</u>  |
| Total Expenses                                  | <u>7,868,997</u>  | <u>7,628,204</u>  |
| EXCESS (DEFICIENCY) OF REVENUE OVER EXPENDITURE | <u>(225,459)</u>  | <u>102,660</u>    |
| Surplus Beginning of Year                       | 326,277           | 223,617           |
| SURPLUS, END OF YEAR                            | <u>\$ 100,818</u> | <u>\$ 326,277</u> |

**COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**ÉTAT DES RÉSULTATS ET DE L'EXCÉDENT**  
**POUR L'EXERCICE TERMINE LE 31 MARS 2009**

|                                                                    | <u>2009</u>       | <u>2008</u>       |
|--------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------|
| <b>Récettes</b>                                                    |                   |                   |
| Province du Nouveau-Brunswick                                      | 7 362 000 \$      | 6 834 000 \$      |
| Financement fédéral (Note 4)                                       | -                 | 599 036           |
| Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick (Note 3) | 150 000           | 150 000           |
| Coûts recouverts des privilèges                                    | 68 751            | 75 796            |
| Quotes-part des clients                                            | 42 649            | 41 141            |
| Intérêt et autres                                                  | 20 138            | 30 891            |
| <b>Recettes totales</b>                                            | <u>7 643 538</u>  | <u>7 730 864</u>  |
| <b>Dépenses</b>                                                    |                   |                   |
| Honoraires et débours de certificats - criminel                    | 679 940           | 670 739           |
| Honoraires et débours de certificats - droit de la famille         | 196 164           | 271 232           |
| Honoraires et débours d'avocats de service - criminel              | 195 571           | 159 601           |
| Honoraires et débours d'avocats de service - droit de la famille   | 87 259            | 82 315            |
| Honoraires et débours d'avocats commis d'office                    | 1 102             | 7 652             |
| Honoraires et débours d'avocats substitués                         | 386 715           | 264 701           |
| Honoraires et débours d'avocats contractuels - droit de la famille | 145 816           | 250 794           |
| Salaire - criminel                                                 | 2 436 388         | 2 700 989         |
| Salaire - droit de la famille                                      | 1 480 621         | 1 218 723         |
| Appels des détenus                                                 | 119 274           | 114 361           |
| Cotisations de membre & d'assurance                                | 92 075            | 98 917            |
|                                                                    | <u>5 820 925</u>  | <u>5 840 024</u>  |
| <b>Dépenses administratives</b>                                    |                   |                   |
| Salaires et charges sociales                                       | 885 939           | 570 091           |
| Loyer                                                              | 396 921           | 382 425           |
| Téléphone                                                          | 56 929            | 56 323            |
| Impression et fournitures de bureau                                | 81 345            | 79 370            |
| Frais Postaux                                                      | 18 392            | 17 140            |
| Frais de déplacement                                               | 86 112            | 97 648            |
| Perfectionnement professionnel et formation                        | 8 530             | 10 647            |
| Ameublement et matériel de bureau                                  | 5 346             | 26 785            |
| Location de matériel et contrats de service                        | 28 419            | 32 427            |
| Publicité                                                          | 1 128             | 6 579             |
| Assurance                                                          | 4 422             | 3 795             |
| Frais recouvrables d'enregistrement de privilège                   | 10 752            | 10 360            |
| Divers                                                             | 21 357            | 17 646            |
| Traduction                                                         | 11 541            | 2 768             |
| Informatique                                                       | 194 714           | 169 223           |
| Services Professionnels                                            | 118 753           | 154 354           |
| Frais de déménagement                                              | 1 502             | 16 297            |
| Service de documents                                               | 15 268            | 15 721            |
| Conseil d'administration                                           | 41 485            | 27 147            |
| Frais de réunion                                                   | 4 691             | 12 400            |
| Amortissement                                                      | 54 526            | 32 959            |
| Étude                                                              | -                 | 46 075            |
|                                                                    | <u>2 048 072</u>  | <u>1 788 180</u>  |
| <b>Dépenses totales</b>                                            | <u>7 868 997</u>  | <u>7 628 204</u>  |
| <b>EXCÉDENT (DÉFICIT) DES RECETTES SUR LES DÉPENSES</b>            | <u>(225 459)</u>  | <u>102 660</u>    |
| Excédent, début de l'exercice                                      | 326 277           | 223 617           |
| <b>EXCÉDENT, fin de l'exercice</b>                                 | <u>100 818 \$</u> | <u>326 277 \$</u> |

**NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION**  
**STATEMENT OF CASHFLOWS**  
**FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2009**

|                                                     | <u>2009</u>       | <u>2008</u>       |
|-----------------------------------------------------|-------------------|-------------------|
| <b>Cash Provided By (Used For):</b>                 |                   |                   |
| <b>Operating Activities</b>                         |                   |                   |
| Net Excess (deficiency) of Revenue over Expenditure | \$ (225,459)      | \$ 102,660        |
| Depreciation                                        | 54,526            | 32,959            |
| Retirement Allowance (Note 7)                       | 15,396            | 11,363            |
|                                                     | <u>(155,537)</u>  | <u>146,982</u>    |
| Net change in non-cash working capital              |                   |                   |
| Decrease (Increase) in Receivables                  | 121,634           | (59,956)          |
| Decrease (Increase) in Receivable Federal Funding   | 449,276           | (449,277)         |
| Decrease (Increase) in Prepaid                      | (54,439)          | 6,529             |
| Increase (Decrease) in Payables                     | (413,722)         | 38,501            |
| Increase (Decrease) in Unearned Income              | -                 | (300)             |
|                                                     | <u>102,749</u>    | <u>(464,503)</u>  |
| Net cash change from operating activities           | <u>(52,788)</u>   | <u>(317,521)</u>  |
| <b>Investing Activities</b>                         |                   |                   |
| Purchase Capital Assets                             | <u>-</u>          | <u>(56,463)</u>   |
| <b>Net Cash Change in Period</b>                    | <b>(52,788)</b>   | <b>(373,984)</b>  |
| Cash at Beginning of Period                         | 573,041           | 947,025           |
| Cash at End of Period                               | <u>\$ 520,253</u> | <u>\$ 573,041</u> |

**COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**ÉTAT DES FLUX DE TRÉSORERIE**  
**POUR L'EXERCICE TERMINE LE 31 MARS 2009**

|                                                                  | <u>2009</u>              | <u>2008</u>              |
|------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <b>Flux de trésorerie provenant des (utilisée pour):</b>         |                          |                          |
| <b>Activités de fonctionnement</b>                               |                          |                          |
| Excédent (déficit) des Recettes sur les dépenses pour l'exercice | (225 459) \$             | 102 660 \$               |
| Amortissement                                                    | 54 526                   | 32 959                   |
| Indemnité de retraite (Note 7)                                   | 15 396                   | 11 363                   |
|                                                                  | <u>(155 537)</u>         | <u>146 982</u>           |
| Variation du fonds de roulement hors caisse                      |                          |                          |
| Diminution (Augmentation) des débiteurs                          | 121 634                  | (59 956)                 |
| Diminution (Augmentation) des débiteurs - Financement fédéral    | 449 276                  | (449 277)                |
| Diminution (Augmentation) des charges payées d'avance            | (54 439)                 | 6 529                    |
| Augmentation (Diminution) des créditeurs et charges à payer      | (413 722)                | 38 501                   |
| Augmentation (Diminution) des revenu non gagné                   | -                        | (300)                    |
|                                                                  | <u>102 749</u>           | <u>(464 503)</u>         |
| Flux net de trésorerie provenant des activités d'exploitation    | <u>(52 788)</u>          | <u>(317 521)</u>         |
| <b>Activité d'investissement</b>                                 |                          |                          |
| Achat d'actif immobilisé                                         | -                        | (56 463)                 |
| Augmentation (diminution) de l'encaisse                          | (52 788)                 | (373 984)                |
| Encaisse au début de l'exercice                                  | 573 041                  | 947 025                  |
| Encaisse à la fin de l'exercice                                  | <u><u>520 253 \$</u></u> | <u><u>573 041 \$</u></u> |

---

**NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION**  
**NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS**  
**31 MARCH 2009**

---

**1. Purpose of the organization**

---

The New Brunswick Legal Aid Services Commission was established under an amendment to the *Legal Aid Act* on December 12th, 2005. Prior to this date it operated under the name "Legal Aid New Brunswick". The Commission provides criminal and domestic legal aid services for eligible residents of the Province. These services are funded by the Provincial Department of Justice and Consumer Affairs, the Government of Canada and by a grant from the New Brunswick Law Foundation.

**2. Significant Accounting Policies**

---

**(a) Account receivable**

Accounts receivable include amounts which have a likely expectation of collection in the near future. Amounts which could be collected in the future from liens placed on property or through costs and recoveries are only recognized when collected due to the uncertainty associated with the collection of such amounts.

Amounts due to the Commission as at 31 March 2009 represented by liens totalled \$1,761,885 (2008 - \$1,685,958). These amounts will only be collected if, and when, properties are sold which have liens registered against them.

**(b) Employee retirement benefits**

Full-time employees of the Commission are members of the New Brunswick Public Service Superannuation Plan. The plan is a defined benefit multi-employer plan under which contributions are made by both the Commission and its employees. The employer's contribution to the plan is accounted for as a defined contribution plan, as the Commission's obligation is limited to the amount of these contributions.

Retirement allowance entitlements are earned by employees at the rate of one week's pay for each full year worked to a maximum of twenty-five weeks. The amount of the retirement allowance is based upon years of service and the employee's final salary.

**(c) Estimates**

The preparation of financial statements in conformity with Canadian generally accepted accounting principles requires management to make estimates and assumptions that could differ from actual results.

Estimates have been made of the retirement allowance benefits, earned to date, that may become payable in the future.

## **1. Objectif de l'organisation**

---

La Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick a été établie le 12 décembre 2005 selon une modification de la *Loi sur l'aide juridique*. Avant cette date, elle était exploitée sous le nom "Aide juridique du Nouveau-Brunswick". La Commission offre des services d'aide juridique en matière criminelle et en matière de droit de la famille pour les résidents admissibles de la province. Ces services sont financés par des subventions du ministère provincial de la Justice et de la Consommation, le gouvernement du Canada et par une subvention de la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick.

## **2. Principales conventions comptables**

---

### **(a) Débiteurs**

Les débiteurs comprennent des montants dont la perception est probable dans un proche avenir. En raison de l'incertitude associée à la perception de ceux-ci, les montants qui pourraient être perçus ultérieurement provenant de privilèges enregistrés contre des biens ou provenant de coûts et de recouvrements sont comptabilisés uniquement lorsqu'ils sont perçus.

Les montants dus à la Commission au 31 mars 2009 provenant de privilèges totalisaient 1 761 885\$ (2008 - 1 685 958\$). Ces montants seront perçus seulement si, et lorsque, les biens ayant des privilèges enregistrés contre eux seront vendus.

### **(b) Prestations de retraite des employés**

Les employés à temps plein de la Commission participent à la pension de retraite dans les services publics du Nouveau-Brunswick. Le régime de retraite est défini comme un régime interentreprises à prestations déterminées auquel cotisent la Commission et ses employés. Les cotisations de l'employeur au régime sont comptabilisées comme un régime à cotisations déterminées, puisque l'obligation de la Commission se limite au montant de ces cotisations.

Les employés accumulent une indemnité de retraite à un rythme d'une semaine de salaire pour chaque année complète travaillée, jusqu'à concurrence de 25 semaines. Le montant de l'indemnité de retraite est fondé sur le nombre d'années et le dernier salaire de l'employé.

### **(c) Estimations**

La préparation des états financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus du Canada exige que la direction fasse des estimations et formule des hypothèses dont les résultats réels pourraient différer de ces estimations.

Des estimations ont été produites pour les prestations de retraite accumulées à date qui pourraient devenir payables dans le futur.

**NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION**  
**NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS**  
**31 MARCH 2009**

**(d) Capital assets**

Capital asset are stated at cost. Amortization is computed using the following method and rates:

|                        | <u>Method</u> | <u>Rate</u> |
|------------------------|---------------|-------------|
| Furniture & equipment  | Straight line | 4 years     |
| Computer software      | Straight line | 5 years     |
| Leasehold improvements | Straight line | 5 years     |

In the year of acquisition, capital assets purchased are amortized at one half of the normal rate.

|                        | <u>Cost</u>       | <u>Accumulated<br/>Amortization</u> | <u>Net Book Value</u> |                   |
|------------------------|-------------------|-------------------------------------|-----------------------|-------------------|
|                        |                   |                                     | <u>2009</u>           | <u>2008</u>       |
| Software               | \$ 93,418         | \$ 18,684                           | \$ 74,734             | \$ 93,418         |
| Leasehold Improvements | 289,268           | 206,745                             | 82,523                | 118,365           |
|                        | <u>\$ 382,686</u> | <u>\$ 225,429</u>                   | <u>\$ 157,257</u>     | <u>\$ 211,783</u> |

**3. New Brunswick Law Foundation grant - Domestic**

The Law Foundation Board had committed a maximum of \$150,000 or 50% of its available grant money, whichever is the lesser of the two, on an annual basis for a period of three years commencing with the year ended 31 March 2004. This commitment ended in 2006/2007 however the Law Foundation Board extended the grant money for the year ended 31 March 2009.

**4. Federal funding (Base)**

Pursuant to Federal-Provincial cost sharing agreements, the Provincial Department of Justice submits a claim each year to the Government of Canada for recovery of a portion of expenses incurred by the Commission for adult criminal legal aid and young offender criminal legal aid. Commencing in 2008, all federal funding flows through the Provincial Department of Justice.

**5. Contingent Liability**

At 31 March 2009, 335 criminal certificates, 7 domestic certificates and 73 domestic legal services certificates were issued and outstanding for eligible applicants. The estimated cost to complete these certificates is \$268,708. No allowance has been made in these financial statements for this contingency.

**6. Commitment**

The Commission rents office facilities under operating leases which expire at various dates. Future minimum payments remaining under the leases as at 31 March 2009 are as follows:

|      |                   |
|------|-------------------|
| 2010 | \$ 197,627        |
| 2011 | 133,489           |
| 2012 | 44,868            |
| 2013 | 23,936            |
| 2014 | 23,936            |
|      | <u>\$ 423,856</u> |

**COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**31 MARS 2009**

**(d) Actifs Immobilisés**

Les actifs immobilisés sont présentés au prix coûtant. L'amortissement est selon la méthode et les taux suivants:

|                           | <u>Méthode</u> | <u>Taux</u> |
|---------------------------|----------------|-------------|
| Ameublement et équipement | Linéaire       | 4 années    |
| Logiciel informatique     | Linéaire       | 5 années    |
| Améliorations locatives   | Linéaire       | 5 années    |

Les immobilisations sont imputées pour l'amortissement d'une demi année complète durant l'année de l'achat.

|                         | <u>Coût</u>       | <u>Amortissement cumulé</u> | <u>Valeur comptable nette</u> |                   |
|-------------------------|-------------------|-----------------------------|-------------------------------|-------------------|
|                         |                   |                             | <u>2009</u>                   | <u>2008</u>       |
| Logiciel                | 93,418 \$         | 18,684 \$                   | 74,734 \$                     | 93,418 \$         |
| Améliorations locatives | 289,268           | 206,745                     | 82,523                        | 118,365           |
|                         | <u>382,686 \$</u> | <u>225,429 \$</u>           | <u>157,257 \$</u>             | <u>211,783 \$</u> |

**3. Subvention de la fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick - droit de la famille**

Le conseil de la fondation a consenti à fournir sur une base annuelle un montant maximum de 150 000\$ ou 50% de la subvention disponible, le moindre de ces deux montants étant retenu, pour une période de trois ans commençant au cours de l'année se terminant le 31 mars 2004. Cette engagement c'est terminé en 2006/2007 mais une extension par le conseil a été accordée pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009.

**4. Subvention fédérale (de base)**

Selon les accords de partage des coûts entre les gouvernements provincial et fédéral, le ministère de la Justice provincial présente à chaque exercice, au gouvernement canadien, une demande de recouvrement d'une partie des dépenses engagées par la Commission pour la prestation de services d'aide juridique en matière criminelle adulte et en matière criminelle chez les jeunes contrevenants. À compter de 2008, tous les flux de financement fédéral sont par l'intermédiaire du ministère provincial de la Justice.

**5. Passif éventuel**

Au 31 mars 2009, 335 certificats d'aide juridique criminelle, 7 certificats en matière de droit de la famille et 73 certificats d'aide juridique délivrés à des demandeurs admissibles n'avaient pas été exécutés. Le coût d'exécution de ces certificats est estimé à 268 708 \$. Aucune provision n'a été faite pour ce passif éventuel dans les présents états financiers.

---

**NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION**  
**NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS**  
**31 MARCH 2009**

---

**7. Retirement allowance**

---

In the Statement of Operations & Surplus, the Retirement Allowance expense of \$15,396 (2008 - \$11,363) is included in Salaries and Related Expenses.

**6. Engagements**

---

La Commission loue des locaux à bureaux en vertu de contrats de location - exploitation qui viennent à échéance à diverses dates. Au 31 mars 2009, les paiements minimums futurs exigibles de ces contrats de location sont:

|      |                   |
|------|-------------------|
| 2010 | 197,627 \$        |
| 2011 | 133,489           |
| 2012 | 44,868            |
| 2013 | 23,936            |
| 2014 | 23,936            |
|      | <u>423,856 \$</u> |

**7. Indemnité de retraite**

---

Compris à l'État des résultats et de l'excédent est l'indemnité de retraite au montant de 15 396\$ (2008 - 11 363\$) est incluse au Salaires et charges sociales.



---

## ***Appendix / Annexes***

---



## A Brief History of Legal Aid in New Brunswick

*Legal Aid New Brunswick (LANB)* was officially established as the province's *Legal Aid Plan* in 1971 with a mandate to provide certain criminal and civil legal services to low-income individuals. The eight area office system was implemented in 1973, the first operational year of the Plan. To ensure the impartial administration of justice, the New Brunswick Law Society, the independent, self-regulatory body of the legal profession, assumed responsibility for administering the Plan. A *judicare* delivery model was employed, whereby Area Directors hired private lawyers on a case-by-case basis, as prescribed by the *Legal Aid Act*.

From its inception in 1973, legal aid delivery operated as a partnership between the province, which funds the Plan, and the New Brunswick Law Society, the independent, self-regulatory body of the legal profession, which was assigned responsibility for administering it. In December 1993, the Law Society Council adopted principles which include the commitment to equal and fair access to justice and, more specifically, that equality of access cannot be denied on the basis of geographical considerations.

On April 1, 2001, civil legal aid was expanded to incorporate the *Domestic Legal Aid* program which was transferred from the Department of Justice. Services were delivered largely by a staff of Family Solicitors who drew on private bar support if needed, such as in cases of conflict of interest. DLA introduced the mixed model of staff and private counsel service delivery to LANSB.

In 2003, the federal Department of Justice committed to a three year *Legal Aid Service Renewal Strategy* to address justice efficiencies and access to justice. An *Investment Fund* was established to stimulate innovation in legal aid.

## Bref historique de l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick

L'Aide juridique du Nouveau-Brunswick (AJNB) voit le jour en 1971 en tant que régime provincial mandaté pour fournir aux personnes à faible revenu certains services d'aide juridique en matière criminelle et civile. En 1973, première année d'exploitation du programme, un système de huit bureaux régionaux est mis en place. Pour assurer l'administration impartiale de la justice, le Barreau du Nouveau-Brunswick, l'organisme indépendant responsable de l'autoréglementation de la profession d'avocat, se charge de l'administration du régime. Pour offrir les services d'assistance judiciaire, les directeurs régionaux engagent au cas par cas des avocats du secteur privé comme le prévoit la *Loi sur l'aide juridique*.

Dès le début, en 1973, les services d'aide juridique sont assurés par un partenariat entre le gouvernement provincial, le bailleur de fonds du régime, et le Barreau du Nouveau-Brunswick, l'organisme responsable de l'administrer. En décembre 1993, le conseil du Barreau adopte certains principes, dont celui de l'accès égal et équitable à la justice, précisant que l'égalité d'accès ne doit pas être soumise à des considérations d'ordre géographique.

Le 1<sup>er</sup> avril 2001, l'aide juridique en matière civile comprend dorénavant le *Programme d'aide juridique du droit de la famille*, qui est transféré du ministère de la Justice. Les services sont surtout dispensés par un personnel d'avocats du droit de la famille, qui fait appel aux avocats du secteur privé, notamment lorsqu'il y a conflit d'intérêts. Ce programme présente un modèle mixte de prestation de services par des avocats internes et privés.

En 2003, Justice Canada adopte la *Stratégie fédérale de renouvellement de l'aide juridique*, une initiative triennale visant à examiner l'efficacité du système juridique ainsi que l'accès à la justice. Le *Fonds d'investissement* est créé

LANB negotiated projects that could benefit from the experience with alternative delivery that had developed across the country and in other jurisdictions during the previous 30 years. The staffed component of legal aid service was expanded beyond family counsel to include staff criminal defence counsel.

On December 12, 2005, *An Act to Amend the Legal Aid Act* was proclaimed to establish the *New Brunswick Legal Aid Services Commission*, charged to continue the mandate to deliver criminal defence and family legal counsel to citizens of the province who otherwise could not access it.

Using the same resources, access has also been enhanced for specific target groups that were historically under-served; un-served; or costly to service solely by the private bar. Access to a team of staff counsel also makes possible alternative justice approaches such as specialized case management, for example, the Mental Health Court, in Saint John. A bilingual service profile has been established to guarantee service to both linguistic communities. Service is also ensured to rural communities in a geographically spread province by making resources more locally available.

pour stimuler la prestation novatrice des services d'aide juridique. L'AJNB négocie le financement de projets pouvant bénéficier de l'expérience relative à la diversification des modes de prestation, acquise ailleurs au pays en 30 ans. La composante interne du service d'aide juridique est augmentée pour ajouter à l'interne des avocats de défense au criminel à l'équipe des avocats en droit de la famille.

Le 12 décembre 2005, l'adoption de la *Loi modifiant la Loi sur l'aide juridique* crée la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick (CSAJNB), chargée de continuer le mandat d'offrir des services juridiques en matière de droit criminel et de la famille aux Néo-Brunswickois qui n'y auraient pas accès autrement.

Avec les mêmes ressources, on réussit à améliorer l'accès de groupes cibles précis pour lesquels il est depuis longtemps déficient ou inexistant, ou très coûteux à assurer seulement avec des avocats du secteur privé. L'accès à une équipe d'avocats à l'interne offre de nouvelles approches juridiques comme la gestion spécialisée des dossiers (p. ex., le tribunal de santé mentale, à Saint John). Un profil de services bilingues est établi pour garantir l'accès aux deux groupes linguistiques. La disponibilité des ressources locales permet aussi d'assurer le service en milieu rural, surtout que la population est très disséminée géographiquement.

## Organization profile

### Management Structure

NBLASC ensures consistency in eligibility assessments across the province. It accounts for the performance of a professional staff of legal counsel using a system of standardized reporting on client service. Services are coordinated across the province to ensure uniformity while managing the requirement for regional adaptability. Comprehensive evaluation processes measure the achievement of identified business objectives in support of federal and provincial funding requirements and support corporate level planning; policies and procedures.

### Legal Counsel

Service is primarily provided by a professional staff of twenty-nine (29) lawyers specializing in criminal and family law. In addition, counsel from private law firms of over 120 private bar lawyers accept cases where workload or specialized skills are required or in cases of conflict of interest.

### Administrative Officers

Administrative officers coordinate intake and assign cases to general counsel. This includes associated policy administration and ensuring that client information files are properly established and managed in all offices. The transfer of files to both staff and private bar lawyers is managed respecting privilege and confidentiality.

### Area Committees

The Legal Aid Area Committee provides local advice as requested and makes recommendations on any matter it deems

## Un portrait de l'organisation

### Structure de gestion

La CSAJNB assure que les évaluations d'admissibilité s'effectuent de façon uniforme dans la province. Pour rendre compte du rendement de son personnel professionnel de conseillers juridiques, elle utilise un système de production normalisée de rapports sur le service aux clients. La coordination provinciale assure à la fois l'uniformité des services et l'adaptation régionale. Des processus globaux estiment dans quelle mesure les objectifs opérationnels fixés pour satisfaire aux exigences du financement fédéral et provincial ont été atteints et aident à la planification de l'organisation et à l'élaboration des politiques et procédures.

### Conseiller juridique

Le service est assuré principalement par une équipe professionnelle de vingt-neuf (29) avocats spécialisés en droit criminel et droit de la famille. En outre, plus de 120 avocats du secteur privés acceptent des dossiers lorsque des compétences particulières sont nécessaires, si la charge de travail le justifie ou s'il y a conflit d'intérêts.

### Agents administratifs

Les agents administratifs coordonnent l'évaluation initiale et attribuent les causes à l'avocat général. Ils administrent également les politiques connexes, veillant à constituer et gérer les dossiers de renseignements sur les clients de chaque bureau. Le transfert des dossiers aux avocats internes et du secteur privé s'effectue dans le respect du privilège et de la confidentialité.

### Comités régionaux

Les comités régionaux de l'aide juridique les aident, au besoin, de conseils et recommandations, notamment pour les appels ayant trait à

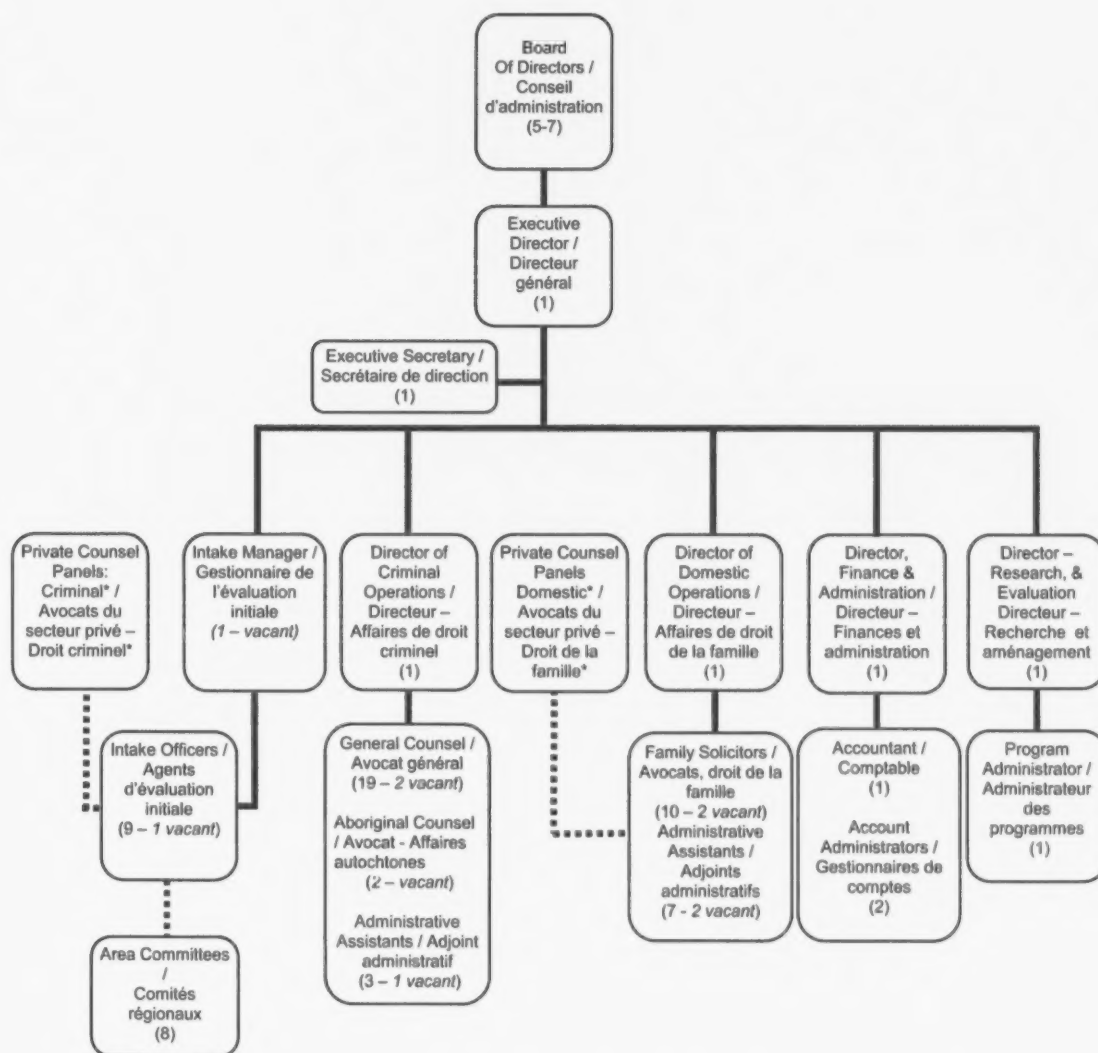
advisable. This includes appeals for eligibility for legal aid service. Not less than three persons are appointed in each area by the Executive Director. Normally three persons representative of the local community, together with 3 lawyers from the area are appointed to this committee.

l'admissibilité aux services d'aide juridique. Le directeur général nomme au moins trois personnes représentatives de la collectivité de chaque région, auxquelles se joignent habituellement trois avocats.

## Organization Chart / Organigramme

2008-09

<n=60>



\*External about 120 private bar / externe (120 avocats du secteur privé)

### Strategic Priorities

In the Fall of 2006, inputs were collected from a series of consultations with management and staff. Aligned with the strategic values expressed in the Government's *Charter for Change*, five initial strategic priorities were identified to govern the development of the organization for the next three to five years (Table B).

- (1) Over 30 years have passed since the foundation legislation was enacted. A comprehensive *legislative review* is required to enable a fully functional governance and management that are responsive to the government's mandate for legal aid.
- (2) The new *service delivery system* will be streamlined to ensure consistency and continuity of service, and that the benefits of both the staff and private bar components are maximized.
- (3) A *performance management* model will target and account for client service and budget results.
- (4) *Partnerships* will be pursued at the community; provincial; and federal levels to promote affordable and accessible legal advice for disadvantaged groups.
- (5) And finally, to be recognized as a credible voice for disadvantaged and disenfranchised groups, the *community profile* of the Commission will increase public awareness of its services; and its community presence in general.

### Priorités stratégiques

À l'automne 2006, une série de consultations menées avec la direction et le personnel a permis de recueillir des données. À partir des valeurs stratégiques exprimées dans le *Pacte pour le changement* du gouvernement, on a dégagé cinq priorités stratégiques pour orienter la croissance de l'organisation au cours des trois à cinq prochaines années (Tableau B).

- (1) La loi fondatrice ayant été adoptée il y a plus de 30 ans, une *révision globale* s'impose, pour que la gouvernance et la gestion soient tout à fait fonctionnelles et correspondent au mandat confié par le gouvernement en matière d'aide juridique.
- (2) Le nouveau *système de prestation de services* sera rationalisé pour assurer la cohérence et la continuité du service et l'optimisation des avantages apportés par les intervenants privés et internes du barreau.
- (3) Un modèle de *gestion du rendement* ciblera les résultats financiers et le service à la clientèle et en tiendra compte.
- (4) *Des partenariats* créés dans la collectivité et avec les gouvernements provincial et fédéral rendront les conseils juridiques abordables pour les groupes défavorisés.
- (5) Pour que la Commission soit vue comme un porte-parole crédible des groupes défavorisés et privés du droit de vote, son *profil communautaire* mettra l'accent sur la sensibilisation du public envers ses services et la présence de la collectivité en général.

**Schedule of Tariffs Billable on an Hourly Basis / Barème des tarifs horaires**

|                                                                                                              | Tariffs / Hour<br>Tarifs horaires<br>(\$) |         |         |         |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|---------|---------|---------|---------|
|                                                                                                              | 2004-05                                   | 2005-06 | 2006-07 | 2007-08 | 2008-09 |
| Criminal / Criminel                                                                                          |                                           |         |         |         |         |
| 0 – 2 years admitted to Bar /<br>Membres du Barreau, de 0 à 2 ans                                            | 48                                        | 58      | 58      | 58      | 58      |
| 2 – 5 years admitted to Bar /<br>Membres du Barreau, de 2 à 5 ans                                            | 54                                        | 64      | 64      | 64      | 64      |
| 5 + years admitted to Bar /<br>Membres du Barreau, 5 ans et plus                                             | 60                                        | 70      | 70      | 70      | 70      |
| Civil (regardless of years admitted to<br>Bar) / Civil (sans égard au nombre<br>d'années) membre du Barreau) |                                           |         |         |         |         |
|                                                                                                              | 43                                        | 58      | 58      | 58      | 58      |

**Staff Duty Counsel : Analysis of Charges by Adult and Youth /  
 Avocat de service à l'interne : Analyse des infractions (NEW / NOUVEAU )**

| Charge / Chef d'accusation                                                                                        | Adult /<br>Adultes<br>2008-09 | Youth /<br>Adolescents<br>2008-09 | Total<br>2008-09 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|------------------|
| Capital, Non-Capital & Attempted Murder / Meurtre, homicide et tentative de meurtre                               | 30                            | 1                                 | 31               |
| Possession of Dangerous Weapons / Possession d'arme prohibée                                                      | 465                           | 57                                | 522              |
| Robbery / Vol qualifié                                                                                            | 144                           | 14                                | 158              |
| Break, Enter & Theft -Possession of Stolen Goods / Vol par effraction, vol et recel                               | 4,035                         | 992                               | 5,027            |
| Sexual Offense-Indecent Assault / Agression sexuelle                                                              | 440                           | 59                                | 499              |
| Narcotics / Stupéfiants                                                                                           | 1,370                         | 107                               | 1,477            |
| Assault / Voies de fait                                                                                           | 3,041                         | 600                               | 3,641            |
| Motor Vehicle, CCC (Includes Drunk & Impaired Driving) / Véhicules – CCC (dont conduite avec facultés affaiblies) | 3,732                         | 76                                | 3,808            |
| Fraud & False Pretense / Fraude et faux semblant                                                                  | 1,202                         | 78                                | 1,280            |
| Destroying Property & Arson / Dommages matériels et incendie criminel                                             | 913                           | 337                               | 1,250            |
| Obstructing Peace Officer / Entrave à un agent de la paix                                                         | 533                           | 88                                | 621              |
| Breach Probation / Manquement à une probation                                                                     | 5,055                         | 1,293                             | 6,348            |
| Attempts, Conspiracies, Accessories / Tentative, complot et complicité                                            | 222                           | 30                                | 252              |
| False Messages / Faux messages                                                                                    | 63                            | 0                                 | 63               |
| Bodily Harm / Lésions corporelles                                                                                 | 10                            | 5                                 | 15               |
| Forgery / Faux et usage de faux                                                                                   | 165                           | 4                                 | 169              |
| Public Mischief / Méfait public                                                                                   | 216                           | 28                                | 244              |
| Escaping Custody / Évasion                                                                                        | 46                            | 11                                | 57               |
| Causing Disturbance / Avoir troublé l'ordre public                                                                | 296                           | 42                                | 338              |
| Uttering Threats / Menaces                                                                                        | 1,467                         | 227                               | 1,694            |
| Kidnapping, Abduction / Enlèvement et rapt                                                                        | 63                            | 5                                 | 68               |
| Unpaid Fine / Amende impayée*                                                                                     | 136                           | 17                                | 153              |
| Other Provincial Acts / Infractions à d'autres lois provinciales                                                  | 1,898                         | 162                               | 2,060            |
| Other Criminal Code & Federal Acts / Autres infractions – Code criminel et lois fédérales                         | 1,259                         | 83                                | 1,342            |
| Information not filed / Information non déposées                                                                  | 13                            | 0                                 | 13               |
| <b>Total</b>                                                                                                      | <b>26,814</b>                 | <b>4,316</b>                      | <b>31,130</b>    |

\*Not previously reported / Pas rapporté précédemment

**Private Duty Counsel: Analysis of Charges by Adult and Youth /  
Avocat de service secteur privée : Analyse des infractions (NEW / NOUVEAU)**

| Charge / Chef d'accusation                                                                                        | Adult /<br>Adultes<br>2008-09 | Youth /<br>Adolescents<br>2008-09 | Total<br>2008-09 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|------------------|
| Capital, Non-Capital & Attempted Murder / Meurtre, homicide et tentative de meurtre                               | 5                             | 2                                 | 7                |
| Possession of Dangerous Weapons / Possession d'arme prohibée                                                      | 157                           | 19                                | 176              |
| Robbery / Vol qualifié                                                                                            | 50                            | 7                                 | 57               |
| Break, Enter & Theft - Possession of Stolen Goods / Vol par effraction, vol et recel                              | 1,572                         | 186                               | 1,758            |
| Sexual Offense-Indecent Assault / Agression sexuelle                                                              | 165                           | 5                                 | 170              |
| Narcotics / Stupéfiants                                                                                           | 376                           | 25                                | 401              |
| Assault / Voies de fait                                                                                           | 1,023                         | 142                               | 1,165            |
| Motor Vehicle, CCC (Includes Drunk & Impaired Driving) / Véhicules – CCC (dont conduite avec facultés affaiblies) | 1,311                         | 13                                | 1,324            |
| Fraud & False Pretense / Fraude et faux semblant                                                                  | 483                           | 38                                | 521              |
| Destroying Property & Arson / Dommages matériels et incendie criminel                                             | 329                           | 98                                | 427              |
| Obstructing Peace Officer / Entrave à un agent de la paix                                                         | 176                           | 22                                | 198              |
| Breach Probation / Manquement à une probation                                                                     | 1,488                         | 283                               | 1,771            |
| Attempts, Conspiracies, Accessories / Tentative, complot et complicité                                            | 79                            | 11                                | 90               |
| False Messages / Faux messages                                                                                    | 11                            | 1                                 | 12               |
| Bodily Harm / Lésions corporelles                                                                                 | 3                             | 0                                 | 3                |
| Forgery / Faux et usage de faux                                                                                   | 66                            | 3                                 | 69               |
| Public Mischief / Méfait public                                                                                   | 38                            | 2                                 | 40               |
| Escaping Custody / Évasion                                                                                        | 120                           | 21                                | 141              |
| Causing Disturbance / Avoir troublé l'ordre public                                                                | 90                            | 13                                | 103              |
| Uttering Threats / Menaces                                                                                        | 473                           | 64                                | 537              |
| Kidnapping, Abduction / Enlèvement et rapt                                                                        | 17                            | 1                                 | 18               |
| Unpaid Fine / Amende impayée*                                                                                     | 2                             | 0                                 | 2                |
| Other Provincial Acts / Infractions à d'autres lois provinciales                                                  | 792                           | 41                                | 833              |
| Other Criminal Code & Federal Acts / Autres infractions – Code criminel et lois fédérales                         | 439                           | 25                                | 464              |
| Information not filed / Information non déposées                                                                  | 0                             | 0                                 | 0                |
| <b>Total</b>                                                                                                      | <b>9,265</b>                  | <b>1,022</b>                      | <b>10,287</b>    |

\*Not previously reported / Pas rapporté précédemment

|                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Criminal Duty Counsel Cost per Case / Comparaison du coût par dossier – Avocat de service en droit criminel</b> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Year / Année     | Total Cases /<br>Nombre total de<br>dossiers | Full Services<br>Cases / Dossiers<br>de services<br>complets | Total Cost /<br>Coût total<br>(\$) | Cost per Case /<br>Coût par dossier<br>(\$) |
|------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1990-1991        | 2,584                                        | n/a / n.d.                                                   | 526,294                            | 42                                          |
| 1991-1992        | 17,478                                       | n/a / n.d.                                                   | 646,373                            | 37                                          |
| 1992-1993        | 14,579                                       | n/a / n.d.                                                   | 540,932                            | 37                                          |
| 1993-1994        | 17,543                                       | 5,920                                                        | 613,752                            | 35                                          |
| 1994-1995        | 16,486                                       | 5,733                                                        | 498,542                            | 30                                          |
| 1995-1996        | 15,386                                       | 5,743                                                        | 485,294                            | 32                                          |
| 1996-1997        | 15,818                                       | 5,880                                                        | 535,560                            | 34                                          |
| 1997-1998        | 15,809                                       | 5,934                                                        | 545,048                            | 34                                          |
| 1998-1999        | 14,335                                       | 5,300                                                        | 525,468                            | 37                                          |
| 1999-2000        | 14,695                                       | 5,066                                                        | 532,487                            | 36                                          |
| 2000-2001        | 13,509                                       | 4,422                                                        | 509,816                            | 38                                          |
| 2001-2002        | 14,914                                       | 4,573                                                        | 537,522                            | 36                                          |
| 2002-2003        | 19,620                                       | 4,482                                                        | 573,813                            | 29                                          |
| 2003-2004        | 17,497                                       | 3,832                                                        | 475,804                            | 27                                          |
| 2004-2005        | 15,393                                       | 4,154                                                        | 713,094                            | 46                                          |
| 2005-2006        | 18,190                                       | 5,377                                                        | 1,350,067                          | 74                                          |
| 2006-2007        | 19,267                                       | 5,296                                                        | 1,610,834                          | 84                                          |
| 2007-2008        | 20,421                                       | 5,723                                                        | 1,813,051                          | 89                                          |
| <b>2008-2009</b> | <b>20,026</b>                                | <b>5,647</b>                                                 | <b>1,689,170</b>                   | <b>84</b>                                   |

**Legal Aid Applications : Analysis of Charges /  
Demandes d'aide juridique : Analyse des infractions (NEW / NOUVEAU)**

| Reason for Application/ Raison de la demande                                                                      | Applications<br>/ Demandes<br>2008-09 | Approved /<br>Approbations<br>2008-09 | Eligibility rate /<br>Taux<br>d'admissibilité<br>2008-09 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Capital, Non-Capital & Attempted Murder / Meurtre, homicide et tentative de meurtre                               | 11                                    | 11                                    | 100.0%                                                   |
| Possession of Dangerous Weapons / Possession d'arme prohibée                                                      | 36                                    | 26                                    | 72.2%                                                    |
| Robbery / Vol qualifié                                                                                            | 59                                    | 48                                    | 81.4%                                                    |
| Break, Enter & Theft - Possession of Stolen Goods / Vol par effraction, vol et recel                              | 455                                   | 303                                   | 66.6%                                                    |
| Sexual Offense-Indecent Assault / Agression sexuelle                                                              | 98                                    | 71                                    | 72.4%                                                    |
| Narcotics / Stupéfiants                                                                                           | 151                                   | 115                                   | 76.2%                                                    |
| Assault / Voies de fait                                                                                           | 507                                   | 332                                   | 65.5%                                                    |
| Motor Vehicle, CCC (Includes Drunk & Impaired Driving) / Véhicules – CCC (dont conduite avec facultés affaiblies) | 83                                    | 40                                    | 48.2%                                                    |
| Fraud & False Pretense / Fraude et faux semblant                                                                  | 61                                    | 40                                    | 65.6%                                                    |
| Destroying Property & Arson / Dommages matériels et incendie criminel                                             | 69                                    | 34                                    | 49.3%                                                    |
| Obstructing Peace Officer / Entrave à un agent de la paix                                                         | 28                                    | 14                                    | 50.0%                                                    |
| Breach Probation / Manquement à une probation                                                                     | 157                                   | 95                                    | 60.5%                                                    |
| Attempts, Conspiracies, Accessories / Tentative, complot et complicité                                            | 28                                    | 24                                    | 85.7%                                                    |
| False Messages / Faux messages                                                                                    | 1                                     | 0                                     | 0.0%                                                     |
| Bodily Harm / Lésions corporelles                                                                                 | 3                                     | 2                                     | 66.7%                                                    |
| Forgery / Faux et usage de faux                                                                                   | 13                                    | 9                                     | 69.2%                                                    |
| Public Mischief / Méfait public                                                                                   | 21                                    | 12                                    | 57.1%                                                    |
| Escaping Custody / Évasion                                                                                        | 16                                    | 13                                    | 81.3%                                                    |
| Causing Disturbance / Avoir troublé l'ordre public                                                                | 20                                    | 6                                     | 30.0%                                                    |
| Uttering Threats / Menaces                                                                                        | 163                                   | 108                                   | 66.3%                                                    |
| Kidnapping, Abduction / Enlèvement et rapt                                                                        | 7                                     | 5                                     | 71.4%                                                    |
| Other Provincial Acts / Infractions à d'autres lois provinciales                                                  | 13                                    | 6                                     | 46.2%                                                    |
| Other Criminal Code & Federal Acts / Autres infractions – Code criminel et lois fédérales                         | 63                                    | 25                                    | 39.7%                                                    |
| <b>Total</b>                                                                                                      | <b>2,063</b>                          | <b>1,339</b>                          | <b>64.9%</b>                                             |

\*Individual cases may include more than one charge. Count represents most serious charge. / Les dossiers individuels peuvent comporter plus d'un chef d'accusation. Le compte est établi en fonction du chef le plus grave.

**Analysis of Charges General Counsel / Analyse des infractions – avocat général**

| Charge / Chef d'accusation                                                                                              | Staff<br>Counsel /<br>À l'interne |              | Private Counsel /<br>Secteur privé |              | Total        |                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|--------------|------------------------------------|--------------|--------------|----------------|
|                                                                                                                         | 2008-<br>09                       | 2007-<br>08  | 2008-<br>09                        | 2007-<br>08  | 2008-<br>09  | 2007-<br>08    |
| Capital, Non-Capital & Attempted Murder /<br>Meurtre, homicide et tentative de meurtre                                  | 3                                 | (4)          | 14                                 | (22)         | 17           | (26)           |
| Possession of Dangerous Weapons /<br>Possession d'arme prohibée                                                         | 25                                | (18)         | 16                                 | (12)         | 41           | (30)           |
| Robbery / Vol qualifié                                                                                                  | 33                                | (25)         | 30                                 | (17)         | 63           | (42)           |
| Break, Enter & Theft -Possession of Stolen<br>Goods / Vol par effraction, vol et recel                                  | 217                               | (176)        | 208                                | (138)        | 425          | (314)          |
| Sexual Offence, Indecent Assault / Agression<br>sexuelle                                                                | 65                                | (38)         | 48                                 | (40)         | 113          | (78)           |
| Narcotics / Stupéfiants                                                                                                 | 85                                | (72)         | 79                                 | (84)         | 164          | (156)          |
| Assault / Voies de fait                                                                                                 | 254                               | (208)        | 228                                | (186)        | 482          | (394)          |
| Motor Vehicle, CCC (Includes Drunk & Impaired<br>Driving) / Véhicules – CCC (dont conduite avec<br>facultés affaiblies) | 29                                | (22)         | 24                                 | (14)         | 53           | (36)           |
| Fraud & False Pretense /<br>Fraude et faux semblant                                                                     | 34                                | (18)         | 28                                 | (13)         | 62           | (31)           |
| Destroying Property & Arson /<br>Dommages matériels et incendie criminel                                                | 31                                | (27)         | 16                                 | (22)         | 47           | (49)           |
| Obstructing Peace Officer /<br>Entrave à un agent de la paix                                                            | 5                                 | (8)          | 6                                  | (1)          | 11           | (9)            |
| Breach Probation / Manquement à une probation                                                                           | 52                                | (43)         | 50                                 | (24)         | 102          | (67)           |
| Attempts, Conspiracies, Accessories /<br>Tentative, complot et complicité                                               | 12                                | (7)          | 25                                 | (14)         | 37           | (21)           |
| False Messages / Faux messages                                                                                          | 0                                 | (0)          | 0                                  | (0)          | 0            | (0)            |
| Bodily Harm / Lésions corporelles                                                                                       | 2                                 | (7)          | 1                                  | (2)          | 3            | (9)            |
| Forgery / Faux et usage de faux                                                                                         | 2                                 | (9)          | 11                                 | (10)         | 13           | (19)           |
| Public Mischief / Méfait public                                                                                         | 8                                 | (1)          | 6                                  | (2)          | 14           | (3)            |
| Escaping Custody / Évasion                                                                                              | 11                                | (13)         | 8                                  | (10)         | 19           | (23)           |
| Causing Disturbance / Avoir troublé l'ordre public                                                                      | 6                                 | (3)          | 3                                  | (2)          | 9            | (5)            |
| Uttering Threats / Menaces                                                                                              | 83                                | (78)         | 64                                 | (40)         | 147          | (118)          |
| Kidnapping, Abduction / Enlèvement et rapt                                                                              | 3                                 | (2)          | 4                                  | (3)          | 7            | (5)            |
| Other Provincial Acts /<br>Infractions à d'autres lois provinciales                                                     | 5                                 | (0)          | 2                                  | (2)          | 7            | (2)            |
| Other Criminal Code & Federal Acts /<br>Autres infractions – Code criminel et lois fédérales                            | 23                                | (49)         | 17                                 | (42)         | 40           | (91)           |
| <b>Total</b>                                                                                                            | <b>988</b>                        | <b>(828)</b> | <b>888</b>                         | <b>(700)</b> | <b>1,876</b> | <b>(1,528)</b> |

\*Individual cases may include more than one charge. Count represents most serious charge. / Les dossiers individuels peuvent comporter plus d'un chef d'accusation. Le compte est établi en fonction du chef le plus grave.

|                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Non-Resident Applications (Reciprocity) /<br/>Demandes par des non-résidents (Réciprocité) (2008-2009)</b> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Referred / Réciprocité                             | To /<br>À destination |             | From /<br>En provenance |             |
|----------------------------------------------------|-----------------------|-------------|-------------------------|-------------|
| Nova Scotia / Nouvelle-Écosse                      | 4                     | (8)         | 8                       | (4)         |
| Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard       | 0                     | (0)         | 0                       | (0)         |
| Newfoundland / Terre-Neuve                         | 2                     | (1)         | 1                       | (0)         |
| Quebec / Québec                                    | 9                     | (13)        | 15                      | (15)        |
| Ontario / Ontario                                  | 4                     | (6)         | 9                       | (10)        |
| Manitoba / Manitoba                                | 1                     | (0)         | 0                       | (1)         |
| Saskatchewan / Saskatchewan                        | 0                     | (0)         | 0                       | (1)         |
| Alberta / Alberta                                  | 3                     | (4)         | 4                       | (3)         |
| British Columbia / Colombie-Britannique            | 1                     | (1)         | 0                       | (1)         |
| Yukon Territory / Yukon                            | 0                     | (0)         | 0                       | (0)         |
| North West Territories / Territoires du Nord-Ouest | 0                     | (0)         | 0                       | (0)         |
| Nunavut / Nunavut                                  | 0                     | (0)         | 0                       | (0)         |
| <b>Total</b>                                       | <b>24</b>             | <b>(33)</b> | <b>37</b>               | <b>(35)</b> |

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

**Family Legal Aid Certificates by type 2008-09/  
Services d'aide juridique en matière familiale selon la catégorie 2008-09**

|                                                  | New cases / Nouveaux cas               |                                | Total caseload / Clientele Totale              |                          |                             |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------|-----------------------------|
|                                                  | Applications received / Demandes reçus | Issued / Certificates délivrés | Counsel to be assigned / Avocat sera attribuer | Staff / Avocats internes | Private bar / Secteur privé |
| Interim Custody / Garde provisoire               | 56<br>(66)                             | 35<br>(37)                     | 2                                              | 10<br>(21)               | 29<br>(34)                  |
| Custody Extensions / Prorogation de la garde     | 43<br>(31)                             | 35<br>(22)                     | 1                                              | 5<br>(5)                 | 38<br>(23)                  |
| Supervisory Orders / Ordonnance de surveillance  | 10<br>(18)                             | 5<br>(7)                       | 0                                              | 0<br>(0)                 | 6<br>(7)                    |
| Guardianship Review / Examen de la tutelle       | 0<br>(5)                               | 0<br>(2)                       | 0                                              | 0<br>(0)                 | 4<br>(4)                    |
| Appeals of Court Decision / Appels d'un jugement | 4<br>(6)                               | 0<br>(4)                       | 0                                              | 1<br>(3)                 | 3<br>(6)                    |
| Opinions / Avis juridique                        | 1<br>(1)                               | 1<br>(1)                       | 0                                              | 1<br>(1)                 | 0<br>(0)                    |
| Guardianship / Tutelle                           | 67<br>(108)                            | 45<br>(79)                     | 0                                              | 14<br>(36)               | 69<br>(89)                  |
| Other Family* / Droit de la famille – autres*    | 2<br>(0)                               | 0<br>(0)                       | 0                                              | 0<br>(0)                 | 0<br>(0)                    |
| <b>Total</b>                                     | <b>183<br/>(235)</b>                   | <b>121<br/>(152)</b>           | <b>3</b>                                       | <b>31<br/>(66)</b>       | <b>149<br/>(162)</b>        |

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

Variation of support (payor) now reported in Table 6a. / Modification d'ordonnance de soutien (payeur) inscrite maintenant au Tableau 6a.

\*Applications for services not covered such as adoption. / Des demandes pour des services non couverts comme l'adoption.

# **Federal and Provincial Contributions: Criminal Legal Aid / Entente fédérale-provinciale : L'aide juridique en matière criminelle**

In January, 1973 the Province entered into a Cost-Sharing Agreement with the Government of Canada. Under this Agreement, the Province received from the Federal Government the following amounts:

En janvier 1973, le gouvernement provincial a conclu une entente de partage des coûts avec le gouvernement du Canada. En vertu de cette entente, le gouvernement provincial a reçu les sommes suivantes du gouvernement fédéral :

| Year /<br>Année | Net<br>Provincial<br>Grant /<br>Subvention<br>provinciale<br>nette<br>(\$) | Federal Base<br>Funding<br>Contribution /<br>Contribution<br>de base du<br>fédéral<br>(\$) | Investment Fund<br>Contribution /<br>Contribution du<br>fonds<br>d'investissement<br>(\$) | Federal<br>Total /<br>Total<br>fédéral<br>(\$) | Provincial<br>and Federal<br>Total /<br>Total<br>provincial-<br>fédéral<br>(\$) |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| 1992-93         | 1,170,850                                                                  | 1,229,150                                                                                  |                                                                                           | 1,229,150                                      | 2,400,000                                                                       |
| 1993-94         | 1,646,144                                                                  | 1,253,856                                                                                  |                                                                                           | 1,253,856                                      | 2,900,000                                                                       |
| 1994-95         | 1,214,676                                                                  | 985,324                                                                                    |                                                                                           | 985,324                                        | 2,200,000                                                                       |
| 1995-96         | 591,420                                                                    | 1,208,580                                                                                  |                                                                                           | 1,208,580                                      | 1,800,000                                                                       |
| 1996-97         | 869,971                                                                    | 1,210,029                                                                                  |                                                                                           | 1,210,029                                      | 2,080,000                                                                       |
| 1997-98         | 944,453                                                                    | 1,256,047                                                                                  |                                                                                           | 1,256,047                                      | 2,200,500                                                                       |
| 1998-99         | 872,590                                                                    | 1,363,165                                                                                  |                                                                                           | 1,363,165                                      | 2,235,755                                                                       |
| 1999-00         | 836,835                                                                    | 1,363,165                                                                                  |                                                                                           | 1,363,165                                      | 2,200,000                                                                       |
| 2000-01         | 798,800                                                                    | 1,401,200                                                                                  |                                                                                           | 1,401,200                                      | 2,200,000                                                                       |
| 2001-02         | 798,808                                                                    | 1,724,259                                                                                  |                                                                                           | 1,724,259                                      | 2,523,067                                                                       |
| 2002-03         | 798,859                                                                    | 1,750,141                                                                                  |                                                                                           | 1,750,141                                      | 2,549,000                                                                       |
| 2003-04         | 672,006                                                                    | 1,876,994                                                                                  | 372,141 *                                                                                 | 2,249,135                                      | 2,921,141                                                                       |
| 2004-05         | 1,081,210                                                                  | 1,860,485                                                                                  | 825,929                                                                                   | 2,686,414                                      | 3,767,624                                                                       |
| 2005-06         | 1,528,999                                                                  | 1,866,001                                                                                  | 599,035                                                                                   | 2,465,036                                      | 3,994,035                                                                       |
| 2006-07         | 1,934,499                                                                  | 1,866,001                                                                                  | 599,035                                                                                   | 2,465,036                                      | 4,399,535                                                                       |
| 2007-08         | 2,999,999                                                                  | 1,866,001                                                                                  | 599,035                                                                                   | 2,465,036                                      | 5,465,035                                                                       |
| <b>2008-09</b>  | <b>2,923,057</b>                                                           | <b>1,866,001</b>                                                                           | <b>599,035</b>                                                                            | <b>2,465,036</b>                               | <b>5,388,093</b>                                                                |

\* Investment Fund contribution of 333,599 + 56,509 Trial Agreement, as reported in Annual Report 2003-04. / Contribution du fonds d'investissement de 333 509 \$ + 56 509 \$ selon l'accord conclu à titre d'essai, comme mentionné dans le rapport annuel 2003-2004.

## Glossary of Terms

**Accumulated Surplus:** The excess of revenue over expenses that accumulates over the life of the organization; the NBLASC accumulated surplus reflects assets (eg. equipment, cash) minus liabilities (eg. Accounts payable). *Excédente accumulé.*

**Act:** The *Legal Aid Act*, (also the Act), provincial legislation under which NBLASC operates. *Loi.*

**Aged cases:** A case that has been inactive for a specified period of time, where no service has been rendered and no resources used. *Anciens dossiers.*

**Association of Legal Aid Plans of Canada (ALAPC):** Represents legal aid programs in all provinces and territories. These plans are charged with providing legal services to those who cannot afford to hire a lawyer. The association exchanges information and views about legal needs and services, and discusses material problems and developments in the various plans as well as those aspects of legal aid and related public issues that are of national interest. ALAPC is responsible for the reciprocity agreement that governs how each plan provides legal aid in civil matters that cross provincial/territorial lines. *Association des régimes d'aide juridique du Canada (ARAJC).*

**Case Management System:** a computer system for managing client files from eligibility, case information, referral, legal services, and other business functions. *Système de gestion des dossiers.*

**Certificate:** a work approval assigned to lawyers. *Certificat.*

**Charter for Change:** the Province of New Brunswick's strategic priorities outlined in the *Liberal Party Plan for a Better New Brunswick. Pacte pour le changement.*

**Client:** an individual who is receiving or who has received one or more legal aid services ranging from telephone advice for detainees to full representation of a case in court. *Client.*

**Contingent Liability:** Refers to the amount of budget that is committed as a result of prior year

## Glossaire

**Aide juridique:** Représentation, consultation, renseignements et autres services juridiques fournis en vertu de la *Loi sur l'aide juridique. Legal Aid.*

**Anciens dossiers:** Dossier inactif pendant une durée donnée pour lequel aucun service n'a été rendu ni aucune ressource utilisée. *Aged cases.*

**Association des régimes d'aide juridique du Canada (ARAJC):** Représente les régimes d'aide juridique des provinces et territoires. L'association a pour mandat de procurer des services juridiques aux personnes qui n'ont pas les moyens de retenir les services d'un avocat. Les membres de l'association échangent de l'information et des points de vue sur les besoins et services juridiques et discutent des problèmes d'ordre matériel et des changements survenant dans les différents régimes ainsi que des aspects de l'aide juridique et des enjeux publics connexes d'intérêt national. L'ALAPC est responsable de l'entente de réciprocité qui régit la prestation de l'aide juridique dans les affaires de droit civil qui concernent au moins deux provinces et/ou territoires. *Association of Legal Aid Plans of Canada (ALAPC).*

**Avis juridique:** Dans les affaires de droit de la famille, un certificat peut être délivré à un client pour qu'un avocat examine son dossier et rédige une lettre précisant si, à son avis, il y a ou non des motifs de révision ou d'appel. *Opinions.*

**Avocat commis d'office:** Dès la réception d'une ordonnance signée par un juge et approuvée par le procureur général, le directeur général nomme un avocat au nom du procureur général (p. ex., un adolescent ne remplit pas les critères d'admissibilité à l'aide juridique, mais le juge qui préside croit qu'il est dans l'intérêt supérieur de l'adolescent qu'un avocat soit nommé d'office). *Court-ordered Counsel.*

**Avocat de service – services complets:** L'avocat de service fournissant des services complets assure la totalité de la représentation juridique dans une affaire, du plaidoyer à la fermeture du dossier. Ces avocats peuvent accélérer le traitement d'un dossier, lorsque l'issue en est évidente, en s'occupant de tous les aspects, de la lecture de l'accusation au prononcé de la condamnation (plaidoyers de culpabilité, déclarations sommaires de culpabilité, etc.). Pour des infractions graves où un verdict de culpabilité est lourd de conséquences, l'avocat de service peut conseiller au client de retenir les services d'un avocat plaçant par l'entremise de l'aide juridique ou par ses propres moyens. *Dispositive*

caseload carried into the new fiscal. *Passif éventuel.*

**Contribution Agreement:** (previously referred to as the *Cost-Sharing Agreement*) In January 1973, the Province entered into a Cost-Sharing Agreement with the Government of Canada. Under this Agreement, the Province receives funding from the Federal Government. *Entente de contribution.*

**Court-ordered Counsel:** Upon receipt of an Order signed by a Judge, and approved by the Attorney General; counsel is appointed by the Executive Director, on behalf of the Attorney General. (eg. A youth does not meet the legal aid eligibility criteria, but the presiding Judge feels that it is in the youth's best interest that counsel be appointed.). *Avocat commis d'office.*

**Court-requested Counsel:** Upon written request from the Court and approved by the Attorney General; counsel is appointed by the Executive Director, on behalf of the Attorney General. (eg. To represent the interests of a child where the Minister of Social Development is seeking custody/guardianship of the child.). *Demande de désignation d'avocat d'office.*

**Custody Extensions:** The Minister of Social Development may enter into an agreement with the parents, or request of the Court that the child remains in the care and custody of the department for a specific period of time. *Prorogation de la garde.*

**Detainees/Weekend Remand Court:** On a 24/7 basis, on-call duty counsel provide immediate telephone assistance to persons who have been detained by police. This guarantees the individual's right to immediate counsel when they have been accused of an offence. Duty Counsel is also provided to ensure that accused in weekend remand court have access to legal counsel. *Tribunal pour personnes sous garde/de renvoi de fin de semaine.*

**Duty Counsel:** For a first court appearance, Duty Counsel provide legal advice on the case, the legal procedures; and the options available. *Avocat de service.*

**Eligibility Rate:** Percentage of legal aid issued over total number of applications. *Taux d'admissibilité.*

**Family Support Order Services (FSOS):** Program

*Duty counsel.*

**Avocat de service :** Lorsqu'il s'agit d'une première comparution en cour, l'avocat de service donne des conseils juridiques sur le cas, les procédures juridiques ainsi que les options possibles. *Duty Counsel.*

**Avocats du secteur privé :** Avocats exerçant dans des cabinets privés. *Private Bar.*

**Barreau :** Association professionnelle gouvernant la conduite des avocats du Nouveau-Brunswick. *Law Society.*

**Cause à coût élevé (également grand cas):** Dossier de l'aide juridique coûtant 5000 \$ ou plus. *High Cost Cases.*

**Certificat :** Approbation de travail accordée aux avocats. *Certificate.*

**Client :** Personne qui reçoit ou a reçu un ou plusieurs services d'aide juridique, allant de conseils donnés par téléphone dans le cas de personnes sous garde jusqu'à la représentation complète en cour. *Client.*

**Demande « G » :** Demande faite par une personne à qui l'aide juridique a été refusée pour une affaire de droit de la famille dans laquelle le ministre des Services familiaux et communautaires est en cause. Le requérant demande alors à la cour les services d'un avocat payé par le gouvernement. *"G" Application.*

**Demande de désignation d'avocat d'office :** Dès la réception d'une demande écrite du tribunal au procureur général, le directeur général désigne un avocat de garde au nom du procureur général (p. ex., pour représenter les intérêts d'un enfant quand le ministre du Développement social cherche à obtenir la garde ou la tutelle). *Court-requested Counsel.*

**Demande Rowbotham :** Demande faite par une personne à qui l'aide juridique a été refusée. Dans le cadre d'une telle demande, le requérant demande à la cour un sursis de l'instance jusqu'à ce qu'il ait pu retenir les services d'un avocat payé par le gouvernement. *Rowbotham Application.*

**Demandes ministérielles :** Désigne une vaste

to assist persons who have a legal responsibility to provide support to fulfill their financial obligations to their spouses and children, enforces support orders on behalf of all families in the program, and helps to reduce public costs associated with social assistance benefits provided to families by ensuring the financial contribution of a parent/spouse. *Service des ordonnances de soutien familial (SOSF).*

**Fiscal Year:** (also year) A period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year. *Exercice financier.*

**Full service Duty Counsel:** (also dispositive) provides full legal representation on a case from plea through to case completion. Full Service Duty counsel can expedite an individual's experience in court where outcomes are clear by addressing all aspects of a case from reading of the charge to sentencing. (eg. guilty pleas; summary convictions, etc.) For serious offences, where the consequences of a guilty verdict are severe, the DC lawyer may advise the client to secure the services of a trial lawyer either through legal aid or their own resources. *Avocat de service – services complets.*

**"G" Application:** An application made by someone who has been denied legal aid for a domestic matter in which the Minister of Family and Community Services is involved. In a "G" Application, the applicant asks the court for a government-funded lawyer. *Demande « G ».*

**Guardianship:** The Minister of Social Development may enter into an agreement with the parents, or request of the Court that the child remains in the permanent care and custody of the department. *Tutelle.*

**Guardianship Review:** An application to the Court to ask that the final order be varied or terminated (children must not have been placed for adoption yet). The application to the Court can only be made within 6 months after the Guardianship Order granted. *Examen de la tutelle.*

**High Cost Case:** (also big case) legal aid case that costs \$5000 or more. *Cause à coût élevé.*

**Intermediaries:** Judges, police, lawyers, court workers, local agents, staff at women's shelters, community advocates, and others in the justice system who interact with legal aid clients.

gamme de sujets relatifs à la sécurité des enfants (p. ex., intervention, supervision, garde, tutelle) et pour lesquels le ministère du Développement social considère qu'une intervention est nécessaire pour protéger la sécurité de l'enfant. *Ministerial applications.*

**Entente de contribution (auparavant entente de partage des coûts):** En janvier 1973, le gouvernement provincial a conclu avec le gouvernement fédéral une entente de partage des coûts selon laquelle, le premier reçoit de l'argent du second. *Contribution Agreement.*

**Entente de réciprocité :** L'AJNB est signataire d'une entente interprovinciale selon laquelle des services juridiques sont offerts aux requérants admissibles qui résident dans une province autre que le Nouveau-Brunswick et qui en ont besoin. Inversement, le Nouveau-Brunswick oriente les requérants admissibles qui résident dans la province et qui ont besoin de services ailleurs. Le coût du service est payé par la province qui le fournit. *Reciprocity.*

**Examen de la tutelle :** Demande présentée à la cour en vue de faire modifier l'ordonnance définitive ou d'y mettre fin (les enfants ne doivent pas encore avoir été placés pour adoption). Cette demande ne peut être faite que dans les six mois suivant la délivrance d'une ordonnance de tutelle. *Guardianship Review.*

**Examen de l'aide juridique :** Au printemps 2007, le ministre de la Justice et de la Consommation a commandé un examen de l'aide juridique dans la province. Le rapport a confirmé le besoin d'un financement à plus large échelle. *Legal Aid Review.*

**Excédent accumulé :** Excédent des revenus par rapport aux dépenses accumulé depuis la création de l'organisation. Celui de la CSAJNB équivaut à l'actif (équipement et liquidités) moins le passif (comptes créditeurs). *Accumulated Surplus.*

**Excédent de fonctionnement :** Surplus de revenus par rapport aux dépenses enregistré dans un exercice financier. *Operating Surplus.*

**Exercice financier :** (ou exercice) Période allant du 1<sup>er</sup> avril au 31 mars de l'année suivante. *Fiscal Year.*

**Fonds d'investissement :** Fonds fédéral mis en place du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2007 par l'intermédiaire de Justice Canada et destiné aux

*Intermédiaires.*

**Investment Fund:** Implemented April 1, 2002 to March 31, 2007, a federal fund through Department of Justice Canada for innovations related to criminal law services. Also known as the Legal Aid Renewal Fund, it is part of the Agreement Respecting Legal Aid in Criminal Law, Youth Criminal Justice Act, and Immigration and Refugee Matters between the Government of Canada and the provinces. *Fonds d'investissement.*

**Interim Custody:** The Minister of Social Development may enter into an agreement with the parents, or request of the Court that the child be placed in the care and custody of the department for a specific period of time. *Garde provisoire.*

**Law Society:** Professional association governing the conduct of lawyers in New Brunswick. *Barreau.*

**Legal Aid:** Legal representation, advice, information, and other services provided under the LA Act. *Aide juridique.*

**Legal Aid Panels:** List of solicitors from each region who are prepared to accept legal aid work. *Tableaux de l'aide juridique.*

**Legal Aid Review:** In the Spring of 2007, the Minister of Justice and Consumer Affairs commissioned a review of legal aid services in the province. The review report wholly endorsed the need for enhanced legal aid funding. *Examen de l'aide juridique.*

**Ministerial applications:** Cover a wide range of child security matters (example: Intervention, Supervisory, Custody, Guardianship) where the Minister of Social Development considers it necessary to intervene to protect the personal safety of the child. *Demandes ministérielles.*

**Mixed model:** Service model that employs a mix of staff and private counsel to deliver legal aid. *Modèle mixte.*

**Operating Surplus:** The excess of revenue over expenses in a fiscal year. *Excédent de fonctionnement.*

**Opinions:** In domestic matters a certificate may be

innovations dans les services de droit criminel. Également nommé fonds de renouvellement de l'aide juridique, il s'inscrit dans l'entente relative à l'aide juridique en matière pénale, la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ainsi que les questions fédérales-provinciales touchant les immigrants et les réfugiés. *Investment Fund.*

**Garde provisoire :** Le ministre du Développement social peut conclure une entente avec les parents ou demander à la cour que l'enfant soit confié aux soins et à la garde du ministère pour une durée déterminée. *Interim Custody.*

**Groupe de travail permanent :** Relève du comité des sous-ministres responsables de la justice, tout en respectant les secteurs de compétence de chaque province ou territoire. Ce groupe sert de ressource pour les questions d'aide juridique relatives au droit criminel, de la famille ou civil, à l'administration, aux immigrants et réfugiés à la pauvreté ainsi que les questions relatives aux lois, politiques et programmes d'aide juridique. *Permanent Working Group (PWG).*

**Intermédiaires :** Juges, policiers, avocats, travailleurs sociaux, agents régionaux, personnel des refuges pour femmes, avocats populaires et autres intervenants du système judiciaire qui interagissent avec les clients de l'aide judiciaire. *Intermediaries.*

**Loi :** La Loi sur l'aide juridique (aussi nommée la Loi) qui encadre le fonctionnement de la CSAJNB. *Act.*

**Mesures de rendement :** Méthodes utilisées par une organisation pour savoir si elle obtient les résultats établis dans ses objectifs. Les mesures de rendement vont des sondages de satisfaction aux données comparatives. *Performance Measures.*

**Modèle mixte :** Modèle de service faisant appel tant à des avocats-conseils à l'interne qu'à des avocats du secteur privé pour assurer les services d'aide juridique. *Mixed Model.*

**Modification des ordonnances de soutien :** Quand un bénéficiaire (personne recevant le soutien) ou un débiteur (personne fournissant le soutien) demande à la cour de modifier l'ordonnance de soutien en vigueur compte tenu des revenus du débiteur. *Variation of Support Orders.*

**Ordonnance de surveillance :** Le ministre du Développement social peut conclure avec les parents une entente selon laquelle les enfants demeurent sous leur garde sous réserve de certaines conditions.

issued to a client to have a lawyer review their file and prepare an opinion letter stating whether the lawyer believes there is grounds for a review/appeal. *Avis juridique*.

**Performance Measures:** Methods an organization uses to determine whether it is achieving the results set out in its goals and objectives; performance measures range from satisfaction surveys to comparative data. *Mesures de rendement*.

**Permanent Working Group (PWG):** Reports to the Committee of Deputy Ministers responsible for justice, while respecting the jurisdictional responsibilities of each Province or Territory. The PWG serves as a resource on issues of criminal, family, civil, administrative, immigration and refugee, and poverty legal aid; on legal aid legislation, policies and programs. *Groupe de travail permanent*.

**Plea Only Duty Counsel:** (also facilitative): Assists clients in their first appearance in court, and is currently reported as "plea only". These clients will be held over for trial and may or may not be eligible for further legal aid, depending on the nature of the charge. *Plaidoyer seulement*.

**Private Bar:** Lawyers in private practice. *Avocats du secteur privé*.

**Reciprocity:** Legal Aid participates in a Nation-Wide Agreement between the Provinces to provide legal services to eligible applicants resident in other Provinces and requiring legal services in New Brunswick. Alternatively New Brunswick refers eligible applicants resident here who require services in other Provinces. The costs of such services are born by the Province which supplies the services. *Entente de réciprocité*.

**Rowbotham Application:** An application made by someone who has been denied legal aid. In a Rowbotham application, the person asks the court for a stay of proceedings until he or she has been provided a government-funded lawyer. *Demande Rowbotham*.

**Strategic Plan:** A plan that encompasses an organization's mission, vision, objectives, goals, and values; it sets out the direction for the organization and outlines how it will achieve its vision and mission. *Plan stratégique*.

Le ministre du Développement social surveillera alors la famille afin de s'assurer que les conditions sont remplies. *Supervisory Orders*.

**Pacte pour le changement :** Priorités stratégiques du Nouveau-Brunswick détaillées dans le *Plan du Parti libéral pour un meilleur Nouveau-Brunswick. Charter for Change*.

**Passif éventuel :** Partie du budget qui est grevée par suite du transfert de la charge de travail de l'exercice précédent au nouvel exercice. *Contingent Liability*.

**Plaidoyer seulement** (ou Services de base): L'avocat de service fournissant des services de base assiste les clients pour leur première comparution en cour, plaidoyer seulement. Leur cause est souvent reportée et, selon la nature de l'accusation, ils pourraient ne pas être admissibles à un aide juridique supplémentaire. *Plea Only Duty Counsel*.

**Plan stratégique :** Plan qui englobe la mission, la vision, les objectifs, les buts et les valeurs d'une organisation, qui établit son orientation et précise les moyens utilisés pour réaliser sa vision et sa mission. *Strategic Plan*.

**Priorités stratégiques :** Principaux moyens d'action utilisés par une organisation pour atteindre ses objectifs. Les principales stratégies peuvent changer en fonction des facteurs environnementaux et des analyses de risques. *Strategic priorities*.

**Prorogation de la garde :** Le ministre du Développement social peut conclure une entente avec les parents ou demander à la cour que l'enfant soit confié aux soins et à la garde du ministère pour une durée déterminée. *Custody Extensions*.

**Service des ordonnances de soutien familial (SOSF) :** Programme d'assistance aux personnes ayant la responsabilité légale de payer une pension pour remplir leurs obligations financières envers leur conjoint et leurs enfants. Il fait appliquer les ordonnances de soutien au nom des familles inscrites au programme et contribue à réduire les coûts publics liés au versement aux familles de prestations sociales en assurant la contribution financière d'un parent ou d'un conjoint. *Family Support Order Services (FSOS)*.

**Système de gestion des dossiers :** Système informatisé servant à gérer les dossiers clients concernant les renseignements d'admissibilité, l'acheminement, le traitement des tarifs et autres

**Strategic priorities:** The main courses of action that an organization will undertake to accomplish its objectives; key strategies can change in response to environmental factors and risk analyses. *Priorités stratégique.*

**Supervisory Orders:** The Minister of Social Development may enter into an agreement with the parents that the children will remain in the parent's custody providing specified conditions are met. The Minister of Social Development will then monitor the family to ensure the conditions are met. *Ordonnance de surveillance.*

**Tariff:** private lawyers who represent legal aid clients are paid according to a schedule of fees and disbursements known as the tariffs (refer to A2). *Tarifs.*

**Total Current Assets:** Cash in hand plus cash owed to NBLASC. *Total de l'actif à court terme.*

**Total Current Liabilities:** Money owed to creditors and payable over the coming fiscal year. *Total du passif à court terme.*

**Variation of Support Orders:** When a payee (person receiving support) or payor (person paying support) applies to the Court to have their current support order modified to reflect the payor's income. *Modification des ordonnances de soutien.*

fonctions opérationnelles. *Case Management System.*

**Tableaux de l'aide juridique :** Listes régionales des avocats disposés à recevoir des mandats d'aide juridique. *Legal Aid Panels.*

**Tarifs :** Les avocats du secteur privé qui représentent des clients de l'aide juridique sont payés selon un barème d'honoraires et de débours appelés tarifs. (se référer à A2). *Tariff.*

**Taux d'admissibilité :** Proportion d'aide juridique fournie par rapport au nombre total de demandes. *Eligibility Rate.*

**Total de l'actif à court terme :** L'encaisse plus les sommes dues à la CSAJNB. *Total Current Assets.*

**Total du passif à court terme :** Les sommes dues aux créanciers et payables au cours de l'exercice suivant. *Total Current Liabilities.*

**Tribunal pour personnes sous garde/de renvoi de fin de semaine :** Tous les jours, 24 heures sur 24, des avocats de service fournissent une assistance téléphonique immédiate aux personnes détenues par la police. Ce service garantit l'accès immédiat à un avocat par les personnes accusées d'une infraction. Les avocats de service peuvent aussi conseiller et représenter les accusés qui comparaissent la fin de semaine devant la cour pour le renvoi d'affaires. *Detainees/Weekend Remand Court.*

**Tutelle :** Le ministre du Développement social peut conclure une entente avec les parents ou demander à la cour que l'enfant soit confié en permanence aux soins et à la garde du ministère. *Guardianship.*





- |   |                                                                        |
|---|------------------------------------------------------------------------|
| ● | LEGAL AID AREA OFFICES /<br>BUREAUX RÉGIONAUX DE L'AIDE JURIDIQUE      |
| + | PERMANENT COURTS /<br>TRIBUNAUX PERMANENTS                             |
| ■ | SATELLITE COURTS /<br>TRIBUNAUX SATELLITES                             |
| ▲ | LEGAL AID SATELLITE OFFICE /<br>BUREAUX SATELLITES DE L'AIDE JURIDIQUE |